

Estudio sobre el catecismo pictográfico mazahua

INTRODUCCION

El presente catecismo pictográfico tiene un origen mazahua, a juzgar por las inscripciones que constan en escritura alfabética en el mismo.

De esta obra se han hecho hasta ahora dos ediciones: 1) N. LEON, *A Mazahua Catechism in Testera-Amerind Hieroglyphics*, en "American Anthropologist". New Series, New York, 1900, v. II, 726ss.; y 2) M. COLIN, *Un Catecismo Mazahua (En jeroglífico Testeraamerindiano)*, México (=Biblioteca Enciclopédica del Estado, n° 13), 1968.

La obra original se encuentra en el Instituto Nacional de Antropología e Historia de México, signatura 35-131.

La obra consta de doce hojas, resultado de haber doblado seis hojas más grandes, formando un cuadernillo. El texto está completo. Hay una particularidad que consiste en que ni el f. 1r (primera hoja), ni el f. 12v (última hoja) contienen texto. Esto podría entenderse fácilmente de la última hoja, por el hecho de que habiendo terminado toda la materia que el autor se proponía escribir, no necesitara echar mano del espacio disponible. Esto queda corroborado por el hecho de que la última plana ocupada (f. 11v-12r) aún dispone de espacio que no ha sido ocupado. Sin embargo parece que carece de lógica en la hoja primera (f.1r), ya que lo normal hubiera sido ocupar este espacio y no desaprovecharlo. La explicación posible a este desajuste puede venir del hecho de que, como ocurre en otros catecismos pictográficos, el texto se lee seguido desde una página hasta su opuesta, y por esta razón el autor quisiera comenzar su catecismo empleando para ello dobles páginas completas, y que haya desechado el f.1r, por constituir por sí mismo sólo la mitad del espacio previsto.

El texto, como tal, se distribuye a lo largo de once dobles páginas.

Las dos primeras están divididas, por medio de líneas, en ocho bandas horizontales; las restantes están divididas en nueve bandas. Las líneas divisorias son perfectamente rectas.

Como ya he indicado, siguiendo la pauta de otros catecismos pictográficos, la lectura se lleva a cabo a través de las bandas completas, iniciándola en una cara y continuando por la hoja opuesta. El sentido de la lectura es, normalmente, de izquierda a derecha; pero esto no siempre sucede así, porque, a diferencia de otros catecismos, de los que el presente se aparta, en ciertas ocasiones, al terminar un formulario o una oración, y quedar unos pocos pictogramas, (no sucede cuando los pictogramas ocupan la totalidad de la banda) se invierte el sentido de la lectura, y se hace de derecha a izquierda. Ahora bien, esto sucede *casi* siempre, porque hay una ocasión (al final de los “Mandamientos de la Iglesia”) en que el sentido de lectura continúa siendo de izquierda a derecha.

Existe además otra característica que distingue a este *Catecismo* de otros, como es el hecho de la abundantísima inclusión de anotaciones manuscritas con escritura alfabética; la mayor parte de ellas figuran en lengua mazahua, que proporciona título a este catecismo, aunque también aparezcan algunas en lengua castellana. No es fácil precisar si tales textos alfabéticos son originales o no. Yo me inclino a pensar que no lo son. Las razones son: 1) aparece una clara diferencia entre esta letra de las inscripciones intermedias (letra del XVIII) y la que aparece al comienzo de cada una de las oraciones o formularios (por ejemplo, “TODO FIEL”, “PATER NOSTER”, “AVE MARIA”): esta segunda letra aparece en mayúsculas pequeñas, muy apretadas, ocupando la parte superior de la banda. Es cierto que la diferencia de letra no equivale a decir que la que figura al comienzo de cada apartado u oración tenga que ser necesariamente original. 2) La letra de los títulos con los que comienza cada apartado me parece que no pertenece al original por la razón de que no está presente en todas las partes de que consta el presente *Catecismo*. Si el autor hubiera pensado que tales títulos eran necesarios, carece de lógica que los hubiera puesto en unos casos y los hubiera omitido en otros. Hay que pensar, por tanto, que han sido añadidos en otro momento por alguna otra persona que no fue capaz de identificar todas y cada una de las partes, y que se limitó a rotular aquello cuyo significado veía claro. 3) La escritura del XVIII, al menos en lo que figura en castellano, aparece como un complemento de los pictogramas. 4) En bastantes ocasiones, sobre todo en lo que figura en lengua mazahua, el texto alfabético aparece en la parte superior del pictograma, como una aclaración. 5) Si fuera original esta escritura del XVIII, no habría necesidad de repetir lo ya escrito, como sucede en el pictograma 859, donde figura en dos ocasiones la inscrip-

ción “Romana”. Parece, pues, que se puede concluir que dicha escritura resulta añadida.

También se me antoja que no son originales una serie abundante de flechitas que aparecen al inicio de las bandas respectivas señalando el sentido adecuado de la lectura. Casi todas aparecen en el extremo izquierdo, menos en aquellas ocasiones (casi todas) en que se invierte el sentido de la lectura, en cuyo caso aparecen en el extremo derecho de la banda. Estas flechas parecen vestigios de la labor de lectura de alguna persona, usuario o poseedor del *Catecismo*, que hubiera querido de esta forma asegurar para sí mismo y para futuros lectores el camino a seguir, como si de un laberinto se tratase.

AUTOR

No existe en el propio texto ningún tipo de vestigio que permita suponer siquiera quien haya podido ser el autor. Un mero indicio permite aventurar una hipótesis, con todo lo que tiene de arriesgado al no poder llegar a conclusión alguna. En otros catecismos pictográficos, el concepto “padre” es polivalente, pues se aplica al padre carnal, a Dios Padre, y también al padre o sacerdote. La forma pictográfica de representarlo es por medio de un religioso, en cuyo hábito cabe la sospecha o la certeza, según los casos, de que el autor haya pertenecido a una determinada orden religiosa.

Siguiendo esa lógica, a la vista del pictograma 86, que responde al concepto “padre”, aparece una figura sentada, en cuya cabeza tiene un sombrero, que cuadra perfectamente con un bonete de los usados por los sacerdotes así también como por los jesuitas. Desde tan etéreo vestigio, cabe la suposición de que el autor pueda englobarse dentro de uno de estos colectivos. Pero, que yo sepa, no hay más datos para pensar en uno u otro autor, y menos aún para aventurar un nombre determinado.

La parte décimo tercera está constituida por la reproducción pictográfica del catecismo escrito por el jesuita Bartolomé Castaño, lo que confirmaría la sospecha de un autor jesuita. Pero es evidente que la autoría de una parte no es concluyente para toda la obra, máxime teniendo en cuenta que Castaño compuso un catecismo con escritura alfabética, pero no pictográfica.

FECHA

A este propósito voy a transcribir lo recogido por J. G. Durán: “El códice fue confeccionado con toda probabilidad a fines del siglo XVIII. Se debe

sostener esta fecha tardía de datación, según opinión de Nicolás León, en razón que este pictográfico, si bien se inspira en forma casi literal en el *Catecismo de Ripalda*, contiene al comienzo de la primera lámina el llamado *Todo fiel*, que ciertamente no escribió el célebre jesuita, ni corrió unido a su divulgada obra ‘hasta después del año 1771, época en que el Ilmo. señor Arzobispo Lorenzana imprimió, por vez primera, el *Catecismo del Concilio III Mexicano* escrito el año 1583 a cuya obra el *Todo fiel* pertenece’. Esta comprobación permite deducir entonces ‘que de esa época data nuestro documento, corroborando este aserto la clase de papel en que está escrito que es relativamente moderno’¹.

El párrafo anterior está cuajado de despropósitos e inexactitudes. 1º) El III Concilio Mexicano tuvo lugar en 1585, y no en 1583. Entonces no se publicó el texto que había sido redactado por Juan de la Plaza. Francisco Lorenzana convocó el IV Concilio Mexicano en 1771 y entonces, con ligeras modificaciones, se publicó ese texto de catecismo².

2º) Es absolutamente falso que el presente *Catecismo* pictográfico siga al de Ripalda. Contiene una serie de formularios semejantes a los que aparecen en los catecismos españoles y americanos del siglo XVI y posteriores, en la medida en que se hicieron una especie de “textus receptus”. La parte correspondiente a las preguntas no depende de Ripalda, como se verá más adelante, sino que incorpora el *Catecismo* de Bartolomé Castaño.

3º) Pretender establecer una datación a partir de la inclusión del formulario “Todo fiel cristiano” en el catecismo (menor) del IV Concilio Provincial Mexicano, de 1771, porque “a esta obra el *Todo fiel* pertenece”, es absolutamente falso. Son muchas las ediciones de catecismos anteriores a 1771 que incluyen dicho formulario.

1. J.G. DURAN, *Monumenta catechetica hispanoamericana*, Buenos Aires, Fac. Teológica Argentina, v. 1, 1984, 137. Las referencias que hace a Nicolás LEON son, evidentemente, de la edición llevada a cabo por él.

2. *Catecismo suma de la Doctrina Christiana con declaración de ella, ordenado y aprobado por el III Concilio Provincial Mexicano, celebrado en la Ciudad de México el año de 1585. Revisito, aprobado y dado a luz por el IV Concilio Provincial Mexicano celebrado en dicha Ciudad año de 1771*. Con privilegio real. México, Imp. de José Jáuregui.

Ver L. RESINES, *Catecismos americanos del siglo XVI*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1992, 187-189 y 635.

3. L. RESINES, *Doctrina christiana con vna exposición breue. Compuesta por el Maestro Hierónimo de Ripalda de la Compañía de Iesvs. Burgos, Philippe de Iunta, 1591*, Salamanca, Ediciones de la Diputación de Salamanca, 1991 (ed. facsímil).

Ver también L. RESINES, *Catecismos de Astete y Ripalda. Edición crítica*, Madrid, BAC, 1987.

Por no ser exhaustivo, me limitaré a señalar tres ejemplos contundentes. La primera edición del *Catecismo* de Ripalda ya lo incluía³ en 1591. La edición primera del *Catecismo* de Astete, datada en 1576 probablemente lo incluía también, a pesar de que hasta el presente no ha sido posible dar con ejemplar alguno que lo autentifique⁴. En América, el catecismo pictográfico atribuido a Bernardino de Sahagún, datado entre 1529 y 1564, incluye también el formulario “Todo fiel cristiano”⁵.

Todas las razones aducidas por Nicolás León, y asumidas por Juan Guillermo Durán, caen por su base. Y queda tan sólo en pie la que León ofrece como comprobación complementaria, basada en el hecho de la calidad del papel. Es el único dato que no he tenido ocasión de comprobar.

Las razones por las cuales yo me inclino por una fecha tardía son otras completamente distintas.

1º) Aprecio una sensible diferencia entre este *Catecismo* y otros catecismos pictográficos. No es sólo una cuestión de estilo o de habilidad del autor, dibujante o *tlacuilo*. La diferencia va más en la similitud de jeroglíficos o pictogramas que existe respecto a otros catecismos de esta índole, que se “copian” mutuamente, en el sentido de emplear aquellos pictogramas que habían tenido éxito entre los destinatarios. Mientras que los catecismos pictográficos “primitivos”, por denominarlos de alguna forma, tienen una base ideológica común, que permite con facilidad el desciframiento de un pictograma porque aparece en otro catecismo parecido, éste, por el contrario, no puede integrarse en ese grupo. Sus pictogramas, aun siendo básicamente iguales, obedecen a otros criterios y concepción.

2º) En cuestión de estilo, en los catecismos pictográficos “primitivos” se aprecia una cierta ingenuidad, un aire “naïf”, aun dentro de la diversidad de planteamientos pictóricos por parte de cada uno de los *tlacuilos* o dibujantes. En este catecismo, por el contrario, los dibujos son más burdos y menos expresivos; en ocasiones su estilización ha llegado a límites insospechados, como en el caso de la representación del infierno, llevada a cabo por tres trazos, uno vertical y dos horizontales. Esto, en su origen, quiso ser la representación de una monstruosa boca que se traga a los condenados. Ahora, de no saberlo, hay que hacer muchos esfuerzos de imaginación para sospechar siquiera el aspecto de unas fauces monstruosas, en lo que más bien parece un pequeño sotechado (pictograma 17; puede compararse con pictograma 174).

4. L. RESINES, *Catecismos de Astete y Ripalda. Edición crítica*, Madrid, BAC, 1987.

5 L. RESINES, *Catecismos americanos del siglo XVI*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1992, 268-284.

A ello habría que añadir el argumento de la clase del papel, que apunta también a una fecha tardía.

Si la letra de las anotaciones anejas es letra del XVIII, y la mayor parte de los catecismos pictográficos han de ser situados en el XVI, yo me inclino por situar el presente en la segunda mitad del XVII o, preferentemente, en el XVIII. El hecho de incorporar el texto de las preguntas y respuestas, escrito por Bartolomé Castaño en 1644 hace que sólo pueda datarse a partir de este año, y de ahí en adelante.

CONTENIDO

Nicolás León, siguiendo las pautas de las inscripciones que figuran en el propio texto, fue diseñando un esbozo del contenido del catecismo; J. G. Durán⁶ no ha hecho otra cosa más repetir lo que Nicolás León había establecido. Creo, sin embargo, que hay tres importantes precisiones que hacer: En primer lugar, a ambos se les ha pasado por alto un apartado que figura a continuación del “Todo fiel cristiano”; yo creo que a este apartado se le puede titular con justeza como “División de la Doctrina Cristiana”.

En segundo lugar, Nicolás León ofrece para la última parte el siguiente título: “Declaraciones del nombre y señal del cristiano, del credo, del decálogo y de los sacramentos, todos ellos en preguntas y respuestas”⁷. Esto no es cierto, porque no aparecen preguntas sobre la señal de la cruz, ni sobre el decálogo, y lo que en realidad aparecen son unas preguntas, ventitrés en total, como un brevísimo resumen de urgencia sobre lo más importante de la fe y algunas cuestiones sobre algunos sacramentos en particular.

En tercer lugar, a ambos se les ha pasado por alto que al final se incluye otro formulario (el “Señor mío Jesucristo”) que, por el hecho de no llevar título en inscripción aneja, no han señalado.

El contenido del presente *Catecismo* en su integridad es el siguiente, articulado en estas catorce partes:

1. Todo fiel cristiano
2. División de la doctrina cristiana
3. Padrenuestro (o “Pater noster”, como aparece escrito)
4. Avemaría

6. J.G. DURAN, *o.c.*, 137-138.

7. Cualquier conocedor del catecismo de Ripalda adivina que N. LEON se ha guiado más por enunciar el orden de las diversas partes del mencionado catecismo, que en averiguar realmente el contenido de dichas preguntas.

5. Credo
6. Salve
7. Mandamientos de la ley de Dios (o “Decálogo”, como figura)
8. Mandamientos de la Iglesia
9. Sacramentos
10. Artículos de la fe
11. Obras de misericordia
12. Yo pecador (o “Confiteor”, según la expresión escrita)
13. Preguntas y respuestas (*Catecismo* de Bartolomé Castaño)
14. Señor mío Jesucristo

INDICACIONES PARA EL DESCIFRAMIENTO

Ocurre en todos los catecismos pictográficos -en este también- que el margen de seguridad a la hora de la lectura de lo propuesto en los dibujos no es absoluto. La mayor parte de los pictogramas “entregan” su contenido con cierta facilidad, bien porque se sabe de qué oración o formulario se está tratando, bien porque es lo suficientemente expresivo como para poder deducir con facilidad y seguridad su significado. Sin embargo esto no sucede en todas las ocasiones. Hay algunos pictogramas con un significado críptico, que se resiste a ser desvelado; y cuando parece que encaja un posible sentido, otra nueva ocasión en que tal pictograma aparece desbarata la proposición inicial. Ello obliga a dejar algunas afirmaciones con un cierto margen de duda.

Por otro lado un problema específico, de difícil solución, es el de los pictogramas que aparecen en una sola ocasión, porque no existe otra referencia que sirva de elemento de contraste: no hay más recurso en esta situación que atender al sentido del contexto para procurar dar con el significado que pueda cuadrar mejor a esos pictogramas singulares, puesto que ni siquiera cabe el recurso de establecer comparación con otros catecismos pictográficos, ya que, como he señalado, este *Catecismo* se distancia sensiblemente de ellos.

Es decir, en este caso me han servido aproximadamente los mismos criterios que he utilizado en otras ocasiones para proceder al desciframiento de otros catecismos pictográficos, pero con la clara conciencia de que se produce una diferenciación por estilo, fondo y contenido entre este catecismo y otros hermanos suyos.

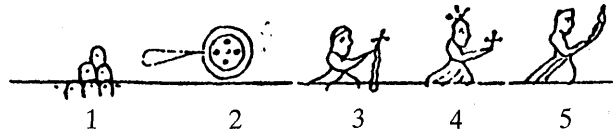
Hay en el presente *Catecismo* una notable ventaja: las diversas partes están casi todas diferenciadas, con la excepción de la 2ª (División de la doctrina cristiana) y de la 14ª (Señor mío Jesucristo). Ello facilita la identificación,

además de los títulos respectivos incorporados al texto. El mismo hecho de que falten los títulos en estas dos partes enunciadas me lleva a la conclusión de que también dichos títulos son espurios, y que han sido adicionados en aquellos formularios que resultaban de más fácil identificación.

Los diversos formularios y oraciones suelen estar definidos en su extensión: casi siempre, como ya he indicado, aparecen unos títulos al comienzo; al final, suelen terminar con la expresión "amén Jesús". Por si esto fuera poco, en los finales de oraciones o formularios si son bastantes los pictogramas, el sentido de lectura, como ya está indicado, es de izquierda a derecha, y el autor prefiere dejar en blanco un pequeño espacio de la banda correspondiente; pero si los pictogramas que debe incluir son pocos invierte el sentido de la lectura, para proceder de derecha a izquierda, y además deja en blanco la casi totalidad de la banda que sólo ha ocupado parcialmente. Además, en tres ocasiones, (a continuación del pictograma 144, del 374, y del 994) el autor ha preferido dejar en blanco una banda entera a fin de resaltar aún más un formulario del que le sigue.

En la parte décimotercera del *Catecismo*, la que corresponde a las preguntas y respuestas, la ventaja nítida es que está perfectamente delimitado el principio y el final de cada una de ellas. Se podrá o no acertar con el desciframiento, pero no cabe duda de la extensión precisa que tiene cada pregunta o cada respuesta: unos trazos verticales adornados señalan con precisión el final de una y el comienzo de la siguiente.

A la hora de proceder a la numeración de los pictogramas, tan sólo en un par de ocasiones he otorgado numeración propia a un "pictograma" constituido por letra alfabética (pictogramas 85 y 859). Dichas excepciones obedecen al hecho de que me ha parecido que esas palabras escritas no constituían un complemento de un pictograma propiamente dicho. Esto es lo que sucede en la inmensa mayoría de las situaciones y en esos casos no he atribuido numeración propia a expresiones alfabéticas que figuran en la parte superior de los pictogramas. Es una verdadera lástima que el desconocimiento del idioma mazahua no me permita acceder a los matices que tales expresiones aportan.



PRIMERA PARTE

TODO FIEL CRISTIANO

Pictograma 1

Mal dibujado hasta salido por debajo de la línea que delimita la banda horizontal aparece una serie de trazos semicirculares u ovalados, que albergan en su interior un punto. Tales trazos, tal como se percibe mejor en el pictograma 23, tratan de representar una serie de cabezas; están dispuestos en forma de pirámide: tres en la línea inferior, dos en la intermedia y una en la superior. Su significado es: *Todo*.

Pictograma 2

A la izquierda del pictograma aparece dibujado un ángulo agudo que se cierra por semicircunferencia en la parte izquierda; está tocando, en la parte derecha del pictograma a dos círculos concéntricos, en cuyo interior aparecen dibujados cinco puntos en forma de cruz. El conjunto resulta abstracto, no figurativo. El significado del pictograma es: *verdadero*.

Pictograma 3

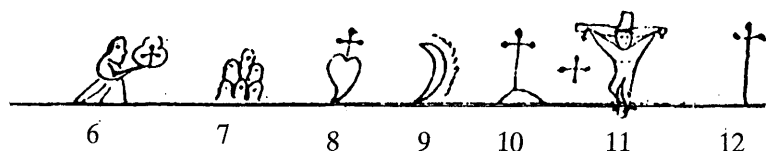
Una persona arrodillada tiene en sus manos una especie de cuerda cerrada (¿"rosario"?) de trazado irregular, que cuelga hasta el nivel inferior del pictograma. Dicho instrumento está rematado en la parte superior por una cruz. El significado es: *creyente, creer*.

Pictograma 4

Persona arrodillada que tiene una cruz en las manos. De la parte superior de su cabeza surgen una especie de tres rayitos. El significado del pictograma es: *muestra*.

Pictograma 5

Persona arrodillada. No se ve muy claro si el autor ha querido representar en sus manos un instrumento, o si es el propio brazo de la persona representada, prolongado en exceso. En caso de ser un instrumento, no se ve muy bien si se trata de una vela (?) curvada y más gruesa por arriba que por abajo. Su significado podría ser: *tener*.

**Pictograma 6**

Personaje arrodillado que tiene en sus manos una cruz encerrada en un nimbo en forma de trébol. Su significado es: *devoción, reverencia*.

Pictograma 7

Igual a pictograma 1. Significa: *todo*.

Pictograma 8

Un corazón, rematado por una cruz en la parte superior. Significa: *corazón*.

Pictograma 9

Una luna en cuarto creciente está contorneada a la derecha por una hilera de puntos o pequeñas rayas que siguen en paralelo su perímetro. Significa: *a*, o también *con*.

Pictograma 10

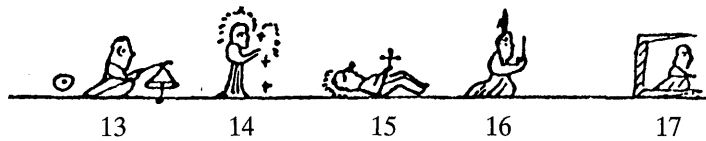
Una cruz larga, que ocupa todo el pictograma, hincada en pequeño pináculo. Su significado es: *santa cruz*.

Pictograma 11

Pictograma compuesto. En primer lugar una cruz griega, que en esta ocasión aparece únicamente realizada con dos trazos, pero que en otras aparece adornada como cruz potenziada, o como cruz de Malta. El significado de esta primera parte, contrastado en otros lugares del *Catecismo*, es el de: *Jesús*. La segunda parte del pictograma representa a Cristo crucificado; la figura, como todas las del *Catecismo*, es tosca. El significado de esta segunda parte del pictograma es: *Cristo*. Por ello he estimado que respetaba el principio de unidad del pictograma, ya que ambas partes aparecen habitualmente unidas (salvo en las conclusiones de las oraciones, donde se dice sólo “amén *Jesús*”). Su significado es: *Jesucristo*.

Pictograma 12

Semejante al pictograma 10, pero en esta ocasión ha desaparecido el pináculo sobre el que estaba colocada la cruz. Su significado es: *en la cruz*.



Pictograma 13

Una persona arrodilla tiene en las manos una vara de la que pende una especie de farol o candil (?); a su espalda, un círculo pequeño tiene un punto central. Resulta difícil asignar a este pictograma un único sentido, que se adecúe correctamente al contexto en todas las ocasiones en que aparece. El que parece le cuadra mejor es el de adverbio temporal. En este contexto el significado que mejor corresponde sería el de: *entonces*.

Pictograma 14

Una persona en pie, de perfil, de cuya boca caen como en cascada tres pequeñas cruces. Toda la zona superior, que corresponde a la cabeza y a la mano tiene una aureola formada por pequeños trazos a modo de rayos, que denota un carácter divino. Su significado podría ser: *quiso*.

En el pictograma 95 aparece otro dibujo similar a éste, con el sentido, casi igual, de “voluntad”.

Pictograma 15

Una persona en decúbito supino, con las piernas ligeramente flexionadas, sostiene una cruz pequeña en las manos. Su cabeza está aureolada de rayos. Su significado es: *morir*.

Pictograma 16

Un personaje arrodillado sostiene una varita en las manos, en posición vertical; sobre su cabeza, un adorno, o más probablemente una mancha de tinta, ya que en pictogramas iguales semejante adorno no aparece. Su significado es: *por*.

Pictograma 17

Una persona arrodillada está en el interior de un espacio delimitado por tres trazos: uno vertical, sombreado, y dos horizontales que salen del vertical y que se van afilando hacia el extremo derecho.

Originalmente correspondía a la representación de las fauces de un monstruo, en representación del infierno, que engullía a sus presas. Sacarlas del infierno era liberarlas. La metamorfosis sufrida por la representación plástica hace que este pictograma apenas resulte reconocible, en comparación con los de otros catecismos pictográficos, más vivos y realistas.

Su significado es: *liberar*.



Pictograma 18

Una representación fantásica tiene cuerpo serpentiforme, que aparece enroscado y con motas o manchas dispersas, pero su cabeza no corresponde a la de una serpiente: podría hasta evocar un rostro humano señalado por tres puntitos que corresponden a los ojos y la boca; se completa con grandes orejas que más bien parecen orejas de burro. Quiere ser (y ese es su significado), la representación de *el pecado*.

Pictograma 19

Una mano con el índice extendido aparece en posición horizontal respecto al pictograma. Tocando la punta del dedo índice, por la parte superior del pictograma, hay una pluma.

Esta representación de la mano es uno de los pictogramas más repetidos en el presente *Catecismo*. Con frecuencia, su significado encaja con el de la conjunción copulativa “y”. Ahora bien, es la representación pictográfica que más aparece acompañada de inscripciones en lengua mazahua, que parecen alterar o modificar ligeramente su sentido hacia preposiciones (“a los”: pictograma 267), hacia adjetivos o pronombres demostrativos (“estos”: pictograma 260), o hacia adverbios comparativos (“tanto”: pictograma 96). Se deduce que es un pictograma polivalente, dotado de una gran versatilidad, y que según el contexto, o los signos complementarios puede adquirir uno u otro sentido.

En esta ocasión, acompañado de la representación de la pluma, significa: *y también*.

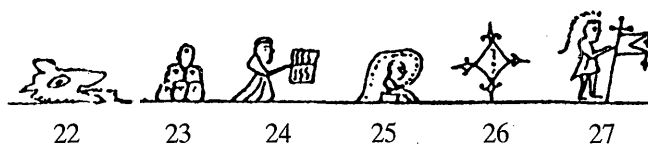
Pictograma 20

Igual a pictograma 9. Sin embargo, en el contexto de la oración parece que el significado que le corresponde es: *de*.

Pictograma 21

Una cabeza humana aparece en el interior de un círculo, que en esta ocasión (no en otras) parece que intenta ser un doble círculo; hacia la parte superior derecha del mismo, el autor ha querido dibujar algo que no se adivina bien si es el principio y el final que lo cierra, o algún rasgo animalesco.

Su significado es: *enemigos*.

**Pictograma 22**

Desde el límite inferior del pictograma aparece una gran cabeza de animal, vista de perfil; de su boca sale una línea quebrada en representación de la lengua. Su significado es: *malos*.

Pictograma 23

Igual a pictograma 1. Significa: *todos*.

Pictograma 24

Una persona arrodillada en actitud de leer de un libro que tiene ante sí, al que apunta con su mano estilizada en una simple línea. El libro se presenta con tal perspectiva que, puesto de frente a la persona que supuestamente lo está leyendo, está vuelto para que también pueda ser contemplado por el espectador. Su sentido es: *los buenos*.

Pictograma 25

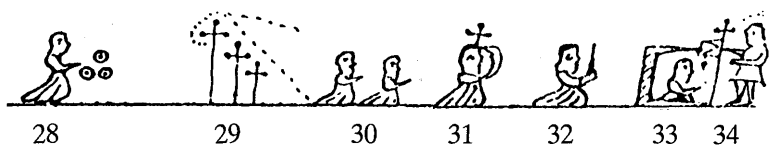
Una persona aparece sentada; desde su mano, un doble trazo envolvente asciende por delante de su rostro, para caer por la espalda hasta el suelo; dicho trazo está constituido por una línea continua externa, y otra línea punteada interna. Su significado es: *continuar, mantener*, aunque aquí también podría caber el sentido de “aprender”.

Pictograma 26

Una especie de rombo, con lados ligeramente curvos, alberga en su interior unos trazos insignificantes. En cada uno de los ángulos aparece rematado por unas a modo de flores de lis, como si estuvieran realizadas en labor de forja. Su significado podría ser: *señal (?)*.

Pictograma 27

La representación más corriente en este *Catecismo* de Dios: una persona en pie, con vestido corto hasta la rodilla, porta en sus manos un estandarte que está rematado en la parte superior por una pequeña cruz; otras dos más aparecen en las dos puntas de la banderola extendida que sale del estandarte hacia la derecha. La cabeza del personaje representado está rodeada desde la parte superior, por una aureola constituida por una serie de puntitos que se prolongan hacia atrás una vez que ha descendido hasta la altura de los hombros. Su significado es: *Dios*.



Pictograma 28

Un personaje arrodillado señala con su mano hacia tres círculos, que tienen un punto en su centro. Significa: *estos tres*.

Pictograma 29

Tres cruces similares a la que aparecía en los pictogramas 10 ó 12 aparecen en orden decreciente de tamaño desde la izquierda hacia la derecha: Desde la parte superior de la que está situada a la izquierda, un trazo de puntos, envuelve a la primera por la parte superior; una vez que la ha superado, dicho trazo se divide en dos: uno casi horizontal y otro oblícuo que descende hasta el extremo inferior derecha del pictograma por encima de las dos cruces más pequeñas. En este caso el significado que encaja es: *cruces*.

Sin embargo aparecerá más adelante este mismo pictograma (232) y habrá que otorgarle otro sentido diverso.

Pictograma 30

Dos personajes arrodillados, uno seguido del otro. Su significado es: *la primera*.

Pictograma 31

Un personaje arrodillado extiende su brazo y mano, de tosco trazado, hasta su frente; sobre la frente, o más exactamente sobre la cabeza, aparece una cruz. Significa: *en la frente*.

Pictograma 32

Igual a pictograma 16. Significa: *por, porque*.

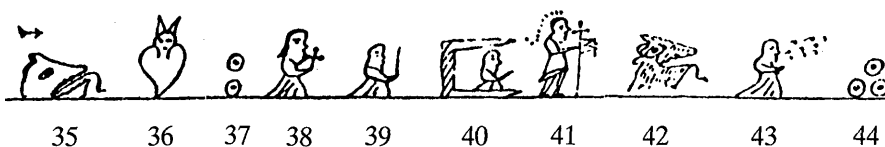
Pictograma 33

Igual a pictograma 17. Significa: *libre*.

Pictograma 34

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

Podría haberse entendido que los pictogramas 33 y 34 formaban una unidad, por el hecho de que la representación del pictograma 34 está vuelta hacia la izquierda. Sin embargo he preferido separarlos, por las múltiples ocasiones que ambos aparecen separados.

**Pictograma 35**

Igual a pictograma 22. Significa: *malos*.

Pictograma 36

Una representación de un corazón esta rematada en la parte superior con la cabeza que figura en el pictograma 18. Su significado es: *pensamientos*.

Pictograma 37

Dos círculos con sendos puntos en su interior, dispuestos en sentido vertical. Su significado es: *la segunda*.

Pictograma 38

Un personaje similar al del pictograma 31 se está llevando la mano a la boca para trazarse una bien visible cruz. Su sentido es: *en la boca*.

Pictograma 39

Igual a pictograma 16. Significa: *por, porque*.

Pictograma 40

Igual a pictograma 17. Significa: *libre*.

Pictograma 41

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

En esta ocasión, contra lo que sucedía en los pictogramas 33 y 34, los personajes no están frente a frente, sino que un pictograma sucede en su orden al otro, sin constituir conjunto.

Pictograma 42

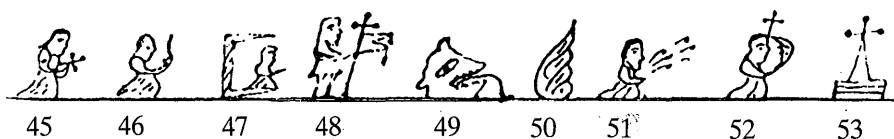
Igual a pictograma 22. Significa: *malas*.

Pictograma 43

Un personaje arrodillado de cuya boca salen unas rayitas en dirección oblicua ascendente, que denotan las palabras. Significa: *palabras*.

Pictograma 44

Tres circulitos, con un punto en su interior, dos en la línea inferior y uno en la superior. Significa: *la tercera*.

**Pictograma 45**

Personaje arrodillado como en los pictogramas 31 y 38, se está haciendo la cruz en el pecho. Su significado es: *en el pecho*.

Pictograma 46

Igual a pictograma 16. Significa: *por, porque*.

Pictograma 47

Igual a pictograma 17. Significa: *libre*.

Pictograma 48

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

Pictograma 49

Igual a pictograma 22. Significa: *malos*.

Pictograma 50

Una figura en forma de ala, en posición vertical. En las numerosas ocasiones en que aparece en el *Catecismo* unas veces recuerda más la imagen de algo recubierto de plumas, o constituido por una agrupación de ellas, mientras que otras veces su aspecto tiene más aspecto de algo de origen vegetal. Su significado es: *hacer, hechos*.

Pictograma 51

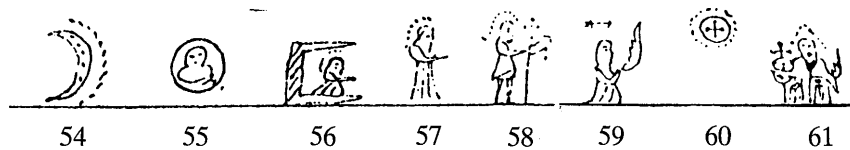
Igual a pictograma 43. Significa: *decir, diciendo*.

Pictograma 52

Igual a pictograma 31. Significa: *por la señal*.

Pictograma 53

Una representación de la cruz que difiere de los pictogramas 10 y 12. Sobre una peana horizontal se eleva una cruz con una extraña configuración, porque el poste vertical, formado por dos líneas convergentes va en disminución desde abajo, hasta que se encuentra con el travesaño horizontal; éste y el remate de la cruz son iguales a los del pictograma 10. Su significado es: *de la cruz*.

**Pictograma 54**

Igual a pictograma 20. Significa: *de*.

Pictograma 55

Igual a pictograma 21. Significa: *enemigos*.

Pictograma 56

Igual a pictograma 17. Significa: *librar*.

Pictograma 57

Un personaje en pie, dibujado de perfil, con la mano ligeramente destacada hacia el frente; sobre su cabeza aparece una aureola de pequeños trazos que muestran inequívocamente su condición divina. Su sentido es: *Señor*.

Pictograma 58

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

Aquí termina la quinta banda de esta doble página, y la banda siguiente se inicia en sentido inverso, de derecha a izquierda. Una pequeña flecha en la parte superior del pictograma siguiente lo advierte.

Pictograma 59

Un personaje tiene en la mano un objeto que podría identificarse con una pluma o ala. Recuerda, en cierto modo, al pictograma 5, a pesar de que los objetos que portan cada uno de los personajes son diversos. Su significado podría ser, según el sentido del formulario, el de: *nuestro*.

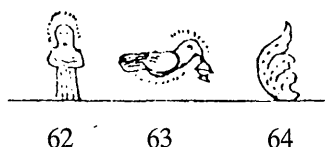
Pictograma 60

Un círculo alberga en su interior una cruz. Alrededor de él aparece, punteado, otro círculo concéntrico como una aureola de rayos. Su significado es: *nombre*.

Pictograma 61

Un personaje visto de frente; podría afirmarse que está sentado, si bien es un detalle que no resulta visible dado el amplio ropaje que viste. En el contorno de su cabeza aparece, trazado por puntos, un triángulo a modo de corona. Tiene en su mano derecha lo que podría interpretarse como un cetro, que a simple vista es una rayita vertical; y en la izquierda la tierra en su representación usual de una bola rematada con una cruz en la parte superior. Su significado es: *Padre*.

A diferencia de otros catecismos pictográficos, esta representación de la idea "padre" se aplica exclusivamente a Dios Padre, y no al padre carnal, ni al sacerdote.



Pictograma 62

Una representación de una figura vista de frente, con túnica larga hasta los pies. Sus brazos se funden con el tronco; su cara está marcada con tres puntos (ojos y boca). Alrededor de la cabeza aparece la aureola de rayos con clara resonancia de su condición divina. Su sentido es: *Hijo*.

Como ocurría con el pictograma anterior, esta forma de representación es exclusiva de la segunda persona de la Trinidad, y no se acude a ella para hablar de los hijos carnales.

Pictograma 63

Un dibujo de un ave, con las alas replegadas, y asimismo con las patas también replegadas (Tal representación no puede corresponder a un ave en vuelo, ni tampoco posada). En su pico tiene lo que podría identificarse como una pequeña lamparita, parecida a la que aparecía en el pictograma 13, pero contemplando el pictograma 162 (con la misma representación y el mismo significado) resulta más claro que se trata de una campanita. Por arriba y por abajo tiene una aureola de rayos. Su significado es claro: *Espíritu Santo*.

Pictograma 64

Igual a pictograma 50. Significa: *(se) haga*.

En esta representación, situada al final de un formulario, está implícito el concepto anterior del adverbio de modo “así”, que unido a su sentido directo da como resultado la expresión “así se haga”, equivalente al “amén”.

En otras ocasiones aparecerá este pictograma unido a una cruz potentada o de Malta, que representa iconográficamente la idea de “Jesús”, y que complementa el “amén”. En esta ocasión (¿fallo del autor?) ese pictograma no aparece.

El sentido final de la primera parte queda como sigue: *Todo verdadero creyente muestra tener(?) devoción (de) todo corazón a la santa cruz de Jesucristo. En la cruz entonces (?) quiso (?) morir por redimir(nos) del pecado y también del enemigo malo. Todos los buenos mantienen la señal (?) de Dios con estas tres cruces: la primera en la frente porque (nos) libre Dios de los malos pensamientos; la segunda en la boca, porque (nos) libre Dios de las malas palabras; la tercera en el pecho, porque (nos) libre Dios de las malas acciones. Y diga: Por la señal de la cruz de los enemigos libra(nos) Señor Dios nuestro (?) en el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. (Así) se haga.*



SEGUNDA PARTE

DIVISION DE LA DOCTRINA CRISTIANA

He titulado de esta forma el apartado segundo de este *Catecismo*. Me ha parecido que el título respondía en verdad al contenido. Tengo que hacer dos afirmaciones preliminares. La primera, que el texto como tal no incluye título alguno en esta parte. La segunda, que esta parte me ha resultado especialmente difícil, al no ir encontrando una lógica elemental que condujera el pensamiento expresado en los pictogramas. Finalmente, después de muchas tentativas parece que los esfuerzos se han plasmado en un cierto sentido que en modo alguno intenta violentar lo que los pictogramas por sí mismos están presentando con su lenguaje plástico. Vamos por partes con el análisis parcial de cada pictograma y al final aparecerá el resultado.

Pictograma 65

Prácticamente igual a pictograma 13, con la diferencia de que no figura el círculo que en aquél aparecía a la izquierda del pictograma. Significa: *ahora*.

Tampoco parece desentonar el posible significado de “además”.

Pictograma 66

Igual a pictograma 3. Significa: *creo*.

Pictograma 67

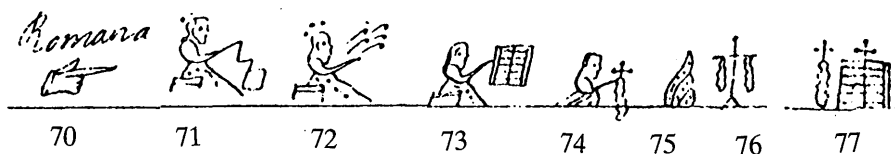
Igual a pictograma 18. Significa: *pecado*.

Pictograma 68

Mano extendida, sin ningún complemento especial. Significa: *y*.

Pictograma 69

Una representación de un edificio con una torre y una cúpula, ambas rematadas por sendas cruces. Es la representación de una iglesia. Su sentido es precisamente ése: *iglesia*.

**Pictograma 70**

Igual a pictograma 68. Además, en la parte superior del pictograma figura con escritura alfabética la expresión “Romana”, que parece encajar con el sentido del contexto. Significa: *Romana*.

Pictograma 71

Un personaje sedente tiene en la mano una representación de un instrumento (?), o una representación de índole no figurativa, constituida por una línea quebrada que termina en un cuadrado no regular. Su sentido podría ser: *tiene*.

Pictograma 72

La misma representación de la persona sentada del pictograma anterior está en actitud de hablar, mostrada por una serie de rayas que proceden de su boca, como ocurría en el pictograma 43. Su sentido es: *dice*.

Pictograma 73

La misma representación de los pictogramas anteriores, cambiando la actitud de la persona, que está mostrando con su mano hacia un libro abierto puesto de frente al lector. Su sentido es: *enseña*.

Pictograma 74

Igual a pictograma 3. Significa: *crear*.

Pictograma 75

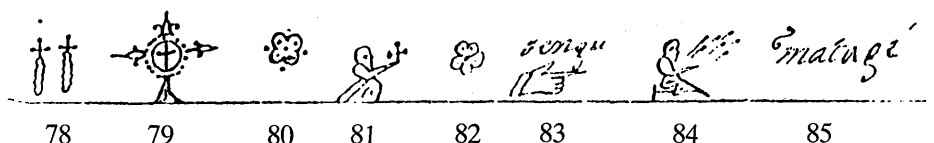
Igual a pictograma 50. Significa: *hacer*.

Pictograma 76

Una cruz de cuyos brazos penden dos cuerdas cerradas (¿”rosarios”?) similares al del pictograma 3. Se encontrará más adelante en el pictograma 376. Su sentido es: *la fe*.

Pictograma 77

Pictograma compuesto de una cuerda cerrada, similar a la del pictograma 3, más un libro abierto, rematado en la parte superior por una cruz. Se encontrará más adelante en el pictograma 253. Su sentido es: *mandamientos*.

**Pictograma 78**

Dos “cuerdas cerradas” iguales a la descrita en el pictograma 3. No tiene correspondencia con otros lugares del *Catecismo*. Su sentido podría ser: *oraciones*.

Pictograma 79

La representación del pictograma evoca claramente lo que se interpreta sin dificultad como una custodia. Aparecerá más adelante en el pictograma 354. Su sentido es: *sacramentos*.

Pictograma 80

Una figura formada por cuatro lóbulos, en cada uno de los cuales hay un punto, más otro en el centro; por la parte externa otros cuatro puntos ocupan los respectivos ángulos determinados por los lóbulos dichos. Aparecerá más adelante en los pictogramas 261 y 499. Significa: *provecho*.

Pictograma 81

Figura similar a la del pictograma 4, aunque carece de los rayitos que aquélla tenía en su cabeza. Aparece igual en pictograma 234. Su sentido parece ser el de: *muestra*.

Pictograma 82

Igual a pictograma 80. Significa: *provecho, aprovechar*.

Pictograma 83

Igual a pictograma 68. Además figura en la parte superior la leyenda “tengu”, si bien la lectura resulta no muy precisa. Significa: *cuanto, lo que*.

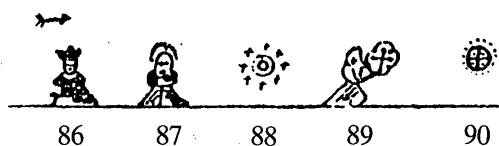
Pictograma 84

Igual a pictograma 73. Significa: *dice*.

Pictograma 85

Es uno de los dos “pictogramas” constituídos únicamente por escritura alfabética; aparece la palabra “matage”, precedida de un signo parecido al de interrogación. No he podido descifrar el significado de esta palabra.

El conjunto de la parte segunda del *Catecismo* dice en su totalidad lo siguiente: *Ahora creo (en) el pecado, y (en) la Iglesia (que) tiene (?), dice y enseña (?) a creer y a hacer: la fe, los mandamientos, las oraciones (?), los sacramentos (con) provecho (nos) muestra; aprovecha lo que dice*



TERCERA PARTE

PADRENUESTRO

En términos generales, el texto del padrenuestro no ofrece grandes dificultades para ser interpretado a partir de los pictogramas que figuran en el *Catecismo*.

Pictograma 86

Una figura de un personaje sentado, en la que apenas destaca otro detalle que el de su sombrero, que, como ya he indicado, se parece a un bonete de los utilizados por sacerdotes o jesuitas. Su sentido no puede ser otro que el de: *padre*.

No tiene correspondencia con otro lugar del *Catecismo*. Ya he indicado que se diferencia pictográficamente del 61, al que corresponde el sentido de "Padre", pero aplicado a Dios en el seno de la Trinidad.

En cambio, sin ser igual, hay un evidente parecido con la segunda parte del pictograma 370.

Pictograma 87

Una figura de frente, en actitud recogida a tenor de lo que indican los brazos, plegados sobre el pecho. Sobre la cabeza una aureola de rayos tan prietos que casi parece una línea continua. Su significado es: *estás*.

Pictograma 88

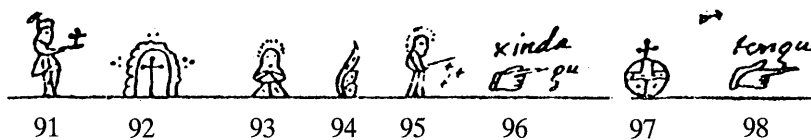
Un doble círculo concéntrico; en torno a él, un conjunto de pequeñas crucecitas podrían asemejar a las estrellas, pues el sentido del pictograma es: *cielo*.

Pictograma 89

Igual a pictograma 6. Significa: *reverenciado*.

Pictograma 90

Igual a pictograma 60. Significa: *nombre*.



Pictograma 91

Una persona aparece en el pictograma portando en su mano una cruz. Se parece al pictograma 4, con la diferencia de que en él la persona aparece arrodillada, mientras que en éste la postura es en pie. Su significado, deducido del contexto de la oración, tiene que ser: *venga*.

Pictograma 92

Aparece una puerta rematada en arco de medio punto en la parte superior. La misma tiene a su alrededor un adorno de otra segunda línea ondulada que corre paralela a la primera; por el exterior aparecen a derecha, izquierda y centro tres conjuntos de tres puntitos cada uno. La puerta tiene dibujada una cruz de gran tamaño. Su significado es: *reino*.

Pictograma 93

Igual a pictograma 87. Significa: *está*.

Pictograma 94

Igual a pictograma 50. Significa: *hacer*.

Pictograma 95

Un personaje de índole divina, similar al del pictograma 14, está señalando a tres pequeñas crucecitas situadas ante él en la parte inferior derecha del pictograma. Su significado es: *voluntad*.

Pictograma 96

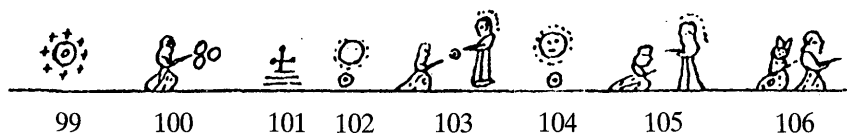
Igual a pictograma 68. La leyenda que acompaña al pictograma es "xinda gu". El significado en esta ocasión es comparativo: *tanto, así*.

Pictograma 97

Una bola ceñida con una franja a la mitad de su altura; de ella sale otra franja que da la vuelta por la parte superior, donde tiene el remate de una cruz. Ya había aparecido mucho más pequeña en el pictograma 61, en la mano de Dios Padre. Su significado es: *tierra*.

Pictograma 98

Igual a pictograma 68. La leyenda en esta ocasión es: "tengu". Se establece el segundo término de comparación respecto al que señalaba el pictograma 96. Significa: *como*.

**Pictograma 99**

Igual a pictograma 88. Significa: *cielo*.

Pictograma 100

Arrodillado, un personaje señala a tres círculos que están ante él. Su significado es: *este pan*.

Pictograma 101

Tres trazos horizontales constituyen una especie de peana sobre la que campea una cruz. Su significado es: *necesitar*.

Pictograma 102

Constituido por dos círculos, uno superior, de mayor tamaño, rodeado de un casi inapreciable cerco de puntitos; y otro inferior, con un punto central, como los utilizados para contar (pictogramas 37 y 44). El círculo mayor significa "día", como aparecerá más adelante (pictograma 175). El conjunto de ambos significa: *este día* o también *cada día*.

Pictograma 103

Aparecen dos personajes en el pictograma, el de la izquierda arrodillado, y el de la derecha, con rasgos divinos, en pie y vuelto hacia la izquierda, hacia el primero; entre ambos, un pequeño círculo con un punto en su interior. Su significado es: *danos*.

Pictograma 104

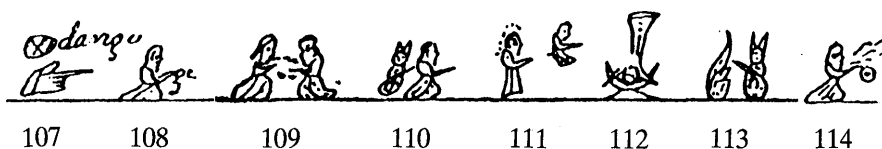
Igual a pictograma 102. Significa: *este día* o *cada día*.

Pictograma 105

Parecido al pictograma 103, la diferencia es que no hay ningún objeto entre los dos personajes que aparecen en el pictograma. Su sentido es: *perdónanos*.

Pictograma 106

Pictograma compuesto: a la izquierda aparece la representación del pecado (pictograma 18) junto a un personaje arrodillado, igual a los que figuran en los pictogramas inmediatamente anteriores. Su sentido es: *los pecados nuestros*.



Pictograma 107

Igual a pictograma 68, pero con la leyenda “dangu” (inmediatamente antes aparece un círculo que parece tachar o envolver la sílaba “xi”). En el pictograma 96 la leyenda, no tachada, decía: “xindagu”. También tiene por el contexto el mismo sentido comparativo. Significa: *así como*.

Pictograma 108

El personaje arrodillado tiene ante sí algo que podría ser un objeto, pero que más bien parece la sílaba “gi”. El significado de este pictograma podría ser: *nosotros*.

Pictograma 109

Dos personas arrodilladas, frente a frente, parecen estar cruzándose sus respectivas manos. El sentido es: *perdonamos*.

Pictograma 110

Igual a pictograma 106. Significa: *los pecados nuestros*.

Pictograma 111

Un personaje divino parece estar sosteniendo a una persona que está dibujada en el ángulo superior derecha del pictograma. Su sentido podría ser: *No nos dejes*.

Pictograma 112

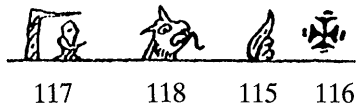
Un personaje con túnica hasta los pies aparece dibujado en posición invertida, con la cabeza y los brazos extendidos hacia abajo y los pies hacia arriba. Está tocando una media luna, con las puntas hacia arriba, soportada sobre un pequeño pedestal. Su sentido es: *caer*.

Pictograma 113

Pictograma compuesto por los pictogramas 50 y 18, en este orden. El sentido es: *hacer pecado*.

Pictograma 114

El personaje arrodillado está profiriendo palabras, mientras su dedo señala a un círculo con un punto en su interior. El significado sería: *Esto digo*, o también encajaría *sino*.

**Pictograma 115**

Igual a pictograma 17. Significa: *libranos*.

Pictograma 116

Igual a pictograma 22. Significa: *malo, el mal*.

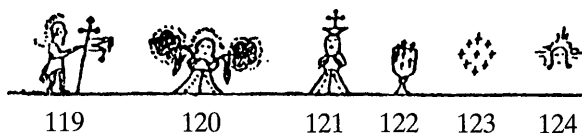
Pictograma 117

Igual a pictograma 50. Significa: *(se) haga*.

Pictograma 118

Una cruz potenziada, con los brazos engrosados, con un parecido con la cruz de Malta. En la periferia de cada uno de los brazos de la cruz, como engrandeciéndola, aparecen sendos rasgos paralelos. Su significado es: *Jesús*.

Hemos llegado de esta forma al final de la oración del padrenuestro, que en la versión de este *Catecismo* pictográfico se expresa así: *Padre (que) estás en el cielo, reverenciado tu nombre. Venga (?) (tu) reino. (Se) haga (tu) voluntad tanto en la tierra como en el cielo. Este pan (que) necesitamos cada día danos(lo) cada día. Perdóna(nos) los pecados nuestros así como nosotros (?) perdonamos los pecados nuestros. No nos dejes (?) caer (en) hacer pecado, sino libra(nos) del mal. (Así) se haga Jesús.*



CUARTA PARTE

AVEMARIA

El desarrollo del avemaría es breve, y apenas ofrece dificultades de desciframiento e interpretación.

Pictograma 119

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

Pictograma 120

Una figura vista de frente, con dos enormes flores a derecha a izquierda, que sostiene en sus brazos; tiene aureola sobre la cabeza, que también abarca a ambas flores. Su sentido es: *glorifique*.

Pictograma 121

Una figura femenina, vista de frente, que está tocada con un extraño sombrero, que recuerda a un bonete (aunque no resulte exactamente igual al del pictograma 86), muy estrecho por la parte inferior, y anchísimo por la superior; además, está rematado con una cruz. Su sentido es: *María*.

Pictograma 122

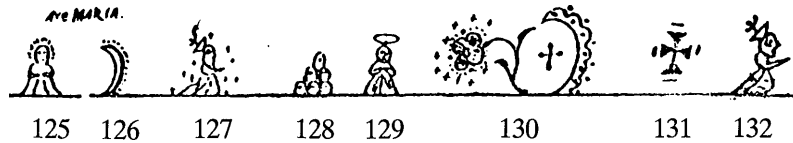
Una copa esta rodeada por el borde superior de numerosas crucecitas. El significado es: *llena*.

Pictograma 123

Un círculo formado por ocho crucecitas, similares a las del pictograma anterior, con una más en el centro. Su significado es: *gracia*.

Pictograma 124

Un rostro representado de frente; a su alrededor, una serie de rayos se expanden en tres direcciones (izquierda, derecha y arriba), de manera que los rayos centrales en cada una de esas direcciones resulta algo mayor que los demás. Su sentido es: *la divinidad*.

**Pictograma 125**

Igual a pictograma 87. Significa: *está*

Pictograma 126

Igual a pictograma 9. Aquí le cuadra el significado de: *con*.

Pictograma 127

Una figura similar a la del pictograma 121, pero representada de perfil, aparece rodeada de numerosos puntitos o crucecitas. El significado es: *ben-dita*.

Pictograma 128

Igual a pictograma 1. Significa: *todas*.

Pictograma 129

Una persona parecida a la del pictograma 121, pero en lugar del sombrero allí descrito, sobre su cabeza aparece una especie de corona grande y aplastada, en forma de elipse. Su significado es: *mujer*.

Pictograma 130

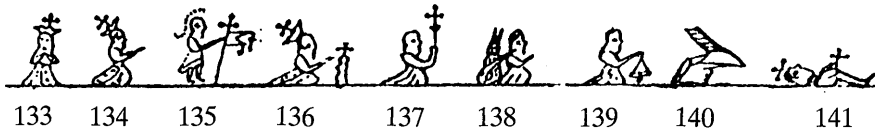
Pictograma compuesto. Por un lado, a la izquierda, aparece una flor, rodeada de numerosas crucecitas, como ocurría en el pictograma 127. Dicha flor sale de otro objeto, a la derecha, de forma extraña, parecida a la circular, pero con un rabo hacia la izquierda; en cambio, a su derecha tiene una orla formada por una línea sinuosa que desciende desde la parte superior hasta la inferior del pictograma, acompañada a uno y otro lado de puntos que adornan dicha línea. En el centro de este objeto, aparece una cruz. Su sentido es: *bendito el fruto de tu vientre*.

Pictograma 131

Igual a pictograma 118. Significa: *Jesús*.

Pictograma 132

El mismo personaje del pictograma 127 aparece en esta ocasión sin el acompañamiento de las crucecitas. Significa: *santa*.

**Pictograma 133**

Igual a pictograma 121. Significa: *María*.

Pictograma 134

Igual a pictograma 132. Podría significar en este caso, por el sentido de la oración: *Santa madre*.

Pictograma 135

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

Pictograma 136

La persona del pictograma 132 aparece en la misma actitud que la del pictograma 3, ante una de esas “cuerdas cerradas”. Su significado, aconsejado por el contexto, no es “creo”, “creer”, como ocurría entonces, sino: *ruega*.

Pictograma 137

Similar a pictograma 16, con la diferencia de que sobre el brazo de la persona arrodillada aparece una larga cruz. Su sentido no parece que deba ser modificado por ese detalle: *por*.

Pictograma 138

Igual a pictograma 106. Significa: *nosotros pecadores*.

Pictograma 139

Similar a pictograma 13, pero se diferencia de él en que en esta ocasión carece del circulito que aparecía a la izquierda de aquél. Su sentido en el presente pictograma es: *ahora*.

Pictograma 140

Igual a pictograma 19. Significa: *y también*.

Pictograma 141

Casi igual a pictograma 15. Aquél representaba la muerte de Jesús, y el cadáver aparecía con aureola en torno a la cabeza; éste representa la muerte de cualquier persona, y en la parte superior de la cabeza del cadáver aparece una cruz. Significa: *muerte*.



Obsérvese la diferencia entre este pictograma (y también el pictograma 15) y el pictograma 178. En este está representado el cadáver recién muerto, aún no amortajado, mientras que en el pictograma 178 ya no se ve el cadáver, sino la mortaja que lo envuelve: ya no se refiere al que acaba de morir, sino a todos los que hayan muerto, independientemente del tiempo transcurrido.

Pictograma 142

Una persona arrodillada, con el brazo extendido hacia el frente. Podría significar: *así*.

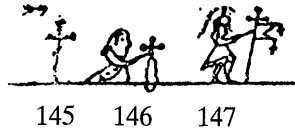
Pictograma 143

Igual a pictograma 50. Significa: *(se) haga*.

Pictograma 144

Igual a pictograma 118. Significa: *Jesús*.

Llegamos de esta forma al final de la oración del avemaría. Su texto completo, una vez descifrado queda en la forma siguiente: *Dios (te) glorifique, María, llena de gracia. La divinidad está con(tigo). Bendita (entre) todas las mujeres, bendito el fruto del vientre, Jesús. Santa María, Santa madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora y también a la muerte. Así se haga, Jesús.*



QUINTA PARTE

CREDO

En términos generales, el desciframiento del credo no ofrece especiales dificultades, a excepción de unos pocos pictogramas cuyo sentido hay que sospechar, más por el sentido del formulario, que por la sugerencia plástica. Hay además un caso raro en el presente *Catecismo*, cual es el de los pictogramas 168, 169 y 170 que contienen idéntica representación plástica. No parece que haya que suponer que se trate de un caso de repetición, para reforzar el sentido de lo afirmado, como ocurre en otros catecismos pictográficos, y como sucede también en otras ocasiones en el presente (p. ej. en el pictograma 163 y 164, cuyo sentido sería *Santa virgen*). Ni siquiera podría acudirse a un supuesto despiste del *tlacuilo* que hubiera dibujado el pictograma 168 al terminar una plana, y luego lo hubiera repetido inadvertidamente, en el pictograma 169, al comienzo de la plana siguiente, ya que ahí aparece dos veces seguidas. Me parece que un caso aislado, como el que acontece en los pictogramas aludidos, puede interpretarse, como se verá al llegar al lugar oportuno, desglosando en tres conceptos, lo que, como en otras ocasiones, hubiera sido suficiente con expresar a través de un único pictograma.

Pictograma 145

Igual a pictograma 12. Significa: *En la cruz*.

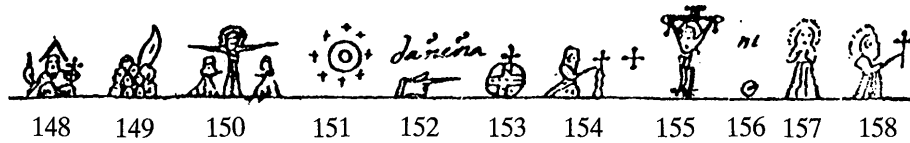
Es una forma extraña, absolutamente inusual de dar comienzo al credo. Ni siquiera el resto de los formularios que siguen en el presente *Catecismo* tienen un comienzo similar. Se podría dejar como un simple adorno, y no otorgarle significado lógico alguno.

Pictograma 146

Igual a pictograma 3. Significa: *creo*.

Pictograma 147

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

**Pictograma 148**

Igual a pictograma 61. Significa: *Padre*.

Pictograma 149

Pictograma compuesto del pictograma 1 y del pictograma 50. Su sentido completo es, pues, el siguiente: *todo hacedor*, o el concepto equivalente de *todopoderoso*.

Pictograma 150

Una persona con rasgos divinos por la corona que rodea su cabeza, en posición frontal, extiende sus brazos (que se afilan hasta ser representados por unas simples líneas) sobre otros dos personajes arrodillados y de tamaño menor. Su significado es: *creador*.

Pictograma 151

Igual a pictograma 88. Significa: *cielo*.

Pictograma 152

Igual a pictograma 68. Sobre la mano aparece la leyenda “danera” o “danena”. Significa: *y*.

Pictograma 153

Igual a pictograma 97. Significa: *tierra*.

Pictograma 154

Igual a pictograma 3. Significa: *creo*.

Pictograma 155

Igual a pictograma 11. Significa: *Jesucristo*.

Pictograma 156

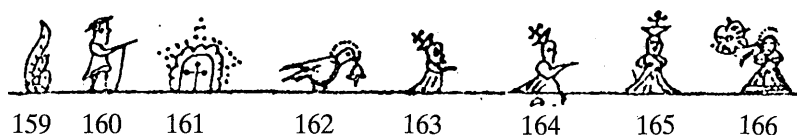
Un circulito, con un punto central. Significa: *único*.

Pictograma 157

Igual a pictograma 62. Significa: *Hijo*.

Pictograma 158

Igual a pictograma 57. Significa: *Señor*.

**Pictograma 159**

Igual a pictograma 50. Significa: *hecho*.

Pictograma 160

Un personaje representado con vestido corto, hasta la rodilla, y bastón en la mano. Representa simplemente a un hombre. Su sentido es: *hombre*.

Pictograma 161

Pictograma muy parecido al 92, representa una puerta; la única diferencia entre ambos es que en el pictograma presente aparecen alrededor de dicha puerta numerosos puntitos haciendo como tres “flechas” hacia arriba y hacia los lados. Su sentido, deducido por el contexto del formulario, tiene que ser: *obra*.

Pictograma 162

Igual a pictograma 63. Significa: *Espíritu Santo*.

Hay que advertir que las respectivas posiciones de los pictogramas 163 y 162 están invertidas, porque la banda en que figuraba el pictograma 163 había invertido su sentido, y avanzaba de derecha a izquierda, lo que no sucede en el pictograma 162.

Pictograma 163

Igual a pictograma 132. Significa: *santa*.

Pictograma 164

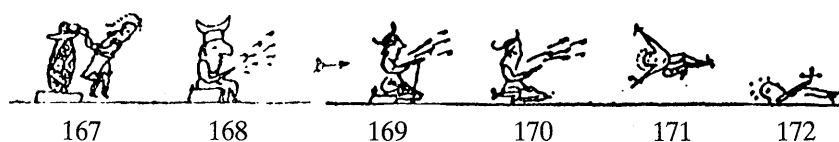
Igual a pictograma 132 y al pictograma anterior. Podría significar: *virgen*.

Pictograma 165

Igual a pictograma 121. Significa: *María*.

Pictograma 166

Pictograma en que aparece una persona de frente, con una aureola sobre su cabeza. Sostiene en su mano una flor, hacia la parte izquierda del pictograma. Resulta difícil asignarle un significado, porque su parecido con el pictograma 120 inclinarían a pensar en el saludo “salve”; en cambio, el sentido del formulario del credo está reclamando el sentido de: *sufrió*.



Pictograma 167

Una persona con aureola en su cabeza está atada por medio de una cadena a una gruesa columna del mismo tamaño que la propia persona. Su sentido es: *pasión*.

Pictograma 168

Una persona con una enorme cabeza, mayor que el resto del cuerpo, aparece sentada y en actitud de hablar. Tiene un curioso sombrero formado por una zona cilíndrica, sobre la cual se sitúa una media luna. El sentido de este pictograma podría ser: *a las órdenes*.

Pictograma 169

Igual al anterior pictograma 168. Significaría: *Poncio*.

Pictograma 170

Igual a pictograma 168 y 169. Significaría: *Pilato*.

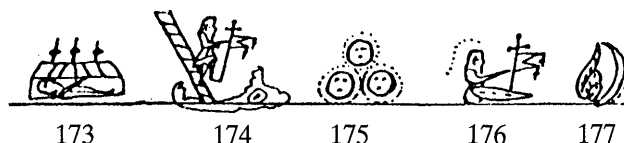
De esta forma podría quedar la idea, que acaso hubiera estado suficientemente representada con un sólo pictograma, ya que no se da aquí el caso de que la reduplicación (como en los pictogramas 163 y 164) pueda dar lugar a conceptos nuevos y complementarios.

Pictograma 171

Una persona con aureola divina aparece tendida (¿en el suelo?) con los brazos extendidos y claramente atravesados por sendos clavos; otro tanto acontece en los pies. Pero en lugar de estar en posición vertical, aparece en posición horizontal, con la cabeza hacia la izquierda y los pies hacia la derecha del pictograma. Resulta curioso que no aparezca, ni siquiera en segundo plano, la representación de la cruz, a la que evidentemente está aludiendo. Parece que el *tlacuilo* quisiera expresar que ha sido puesto en la cruz, pero que ésta (imaginaria) todavía no ha sido alzada. Su significado es: *crucificado*.

Pictograma 172

Igual a pictograma 15. Significa: *muerto*.



Pictograma 173

Un cadáver aparece depositado en un sarcófago, con tapa troncopiramidal rematada por tres cruces; el sarcófago permite ver el cuerpo depositado en su interior. Su sentido es: *sepultado*.

Pictograma 174

De la parte superior izquierda del pictograma desciende una escalera, dibujada por dos líneas paralelas y sus correspondientes travesaños. Dicha escalera va a parar a unas enormes fauces abiertas de un monstruo que asoma por la parte inferior derecha del pictograma: se percibe su cabeza, su ojo izquierdo, y el maxilar, así como una inmensa, prolongada y desencajada mandíbula (incluso ha rebasado un poco el umbral inferior de la banda para que la mandíbula apareciera con toda su fuerza). Por la escalera desciende una persona portando un estandarte, al estilo del que aparece en el pictograma 27. Su significado es obvio: *bajó al infierno*.

Resulta curiosa la comprobación de la enorme fuerza plástica de esta representación del infierno, y la estilizada y abstracta del pictograma 17 (y similares), que tendría que responder a la misma figura, ya que obedece a idéntico concepto.

Pictograma 175

Parecido a la representación del concepto “día” que aparecía en el pictograma 104, pero en esta ocasión son tres imágenes, dispuestas en forma de pirámide, dos en la línea inferior y una en la superior. Su sentido es: *al tercer día*.

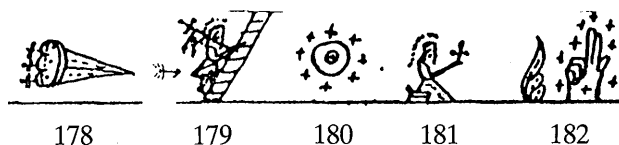
Pictograma 176

Un pictograma que recuerda inevitablemente al pictograma 27. El mismo personaje está representado en una actitud de incorporarse, mientras que lo que tendrían que ser las piernas no se aprecian, ya que están envueltas en una especie de funda o mortaja. El significado del pictograma es: *resucitó*.

Esa funda o mortaja en forma de cono, ahusada, es similar a la que aparece también en el pictograma 178.

Pictograma 177

Se produce una combinación de los pictogramas 50 (sentido de “hacer”) y 9 (sentido variado de preposición: “a”, “con”, “de”). Por el sentido del formulario del credo, hay que atribuirle el significado de: *de entre*.



Pictograma 178

Un receptáculo cerrado, formado a la izquierda por unas líneas convergentes, en forma de cono, dividido en dos partes (había sido representado siquiera parcialmente en el pictograma 176, como la mortaja que envolvía al cadáver); y a la derecha, una tapadera o envoltorio ajustado al cono anterior. Esta tapadera determina tres bultos o promontorios, cada uno de los cuales está rematado por una cruz. El sentido del pictograma es: *los muertos*.

Pictograma 179

En el pictograma aparece una escalera como la que incluía el pictograma 174, por la que asciende un personaje igual al del pictograma 27. Su sentido es: *subió*.

Pictograma 180

Igual a pictograma 88. Significa: *cielo*.

Pictograma 181

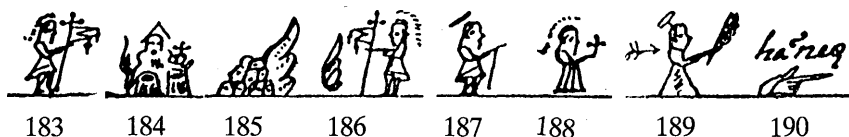
El personaje de los pictogramas anteriores, con rasgos divinos, aparece sentado en un asiento mientras sostiene en sus manos una cruz. Su significado es: *está sentado*.

Pictograma 182

Pictograma compuesto: a la izquierda aparece el mismo signo del pictograma 50; a la derecha, una gran mano derecha, con los dedos anular y meñique replegados, emerge de la parte inferior de la banda; a su alrededor, una serie de pequeñas cruces señalan su condición de bendita (como en pictogramas 127 y 130). El sentido del formulario del credo, y la imagen representada sugieren que el significado podría ser el de: *a la bendita mano derecha*.

Sin embargo no he encontrado una propuesta de desciframiento que englobe adecuadamente la primera parte de todo el pictograma, que, “literalmente”, quedaría como “hace (o haciendo) a la bendita mano derecha”, lo cual arroja un resultado más confuso.

Sin embargo, la comparación con el pictograma 186 permite adivinar otro significado. Efectivamente en este pictograma 186, a la imagen idéntica al pictograma 50 (que significaría “hacer”) admite perfectamente el sentido de “allí”, como adverbio de lugar. Este sentido sí encaja en el conjunto del pictograma presente: *allí a la bendita mano derecha*.

**Pictograma 183**

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

**Pictograma 184**

Igual a pictograma 61. Significa: *Padre*.

Pictograma 185

Igual a pictograma 149. Significa: *todohacedor*.

Pictograma 186

Compuesto de pictograma 50 (a la izquierda), y de pictograma 27 (a la derecha), con la particularidad de estar mirando hacia la izquierda, invirtiendo el sentido normal de la marcha, para representar, en este caso, un retorno. Su sentido conjunto es: *(desde) allí vendrá*.

Pictograma 187

Igual a pictograma 160. Significa: *hombre*.

Pictograma 188

Igual a pictograma 158. Allí significaba “Señor”, en cambio, en el presente contexto, cambia su significado para designar: *juzgar*.

Pictograma 189

Un personaje en pie sostiene una pluma en la mano; encima de su cabeza hay una corona (?) oval. Su significado es: *vivos*.

Pictograma 190

Igual a pictograma 68. La leyenda que figura en esta ocasión es “haneg”. Significa: *y, así como*.

Pictograma 191

Igual a pictograma 178. Significa: *muertos*.

Pictograma 192

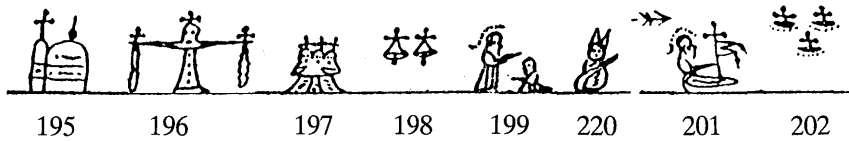
Igual a pictograma 3. Significa: *creo*.

Pictograma 193

Igual a pictograma 63. Significa: *Espíritu Santo*.

Pictograma 194

Igual a pictograma 132. Significa: *santa*.

**Pictograma 195**

Igual a pictograma 69. Significa: *iglesia*.

Pictograma 196

Parecido al pictograma 150, una figura que no tiene rasgos divinos, sino simplemente una cruz sobre la cabeza alarga unos desmesurados y estilizados brazos extendidos, de cuyos extremos (no se adivinan las manos) penden sendas “cuerdas cerradas” como la del pictograma 3. Su sentido es: *católica*.

Pictograma 197

Tres personas vistas de frente están fundidas en una sola: se aprecian perfectamente tres cabezas, sobre cada una de las cuales aparece una cruz, pero se funden en un solo tronco. Su significado es: *unión, comunión*.

Pictograma 198

Dos pequeñas campanas. Su significado es: *santos*.

Pictograma 199

Igual a pictograma 105, aunque invirtiendo el sentido en que aparecen los personajes. Significa: *el perdón*.

Pictograma 200

Igual a pictograma 18. Significa: *pecado*.

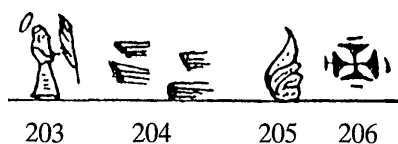
Pictograma 201

Igual a pictograma 176. Significa: *resurrección*.

Una flecha en la parte superior del pictograma advierte del cambio del sentido de la lectura en esta última banda del credo.

Pictograma 202

Tres rayas horizontales cortas, están bordeadas por la parte inferior con sendas líneas de puntos; por la parte superior cada una de ellas tiene una cruz. Aparecen dos de estas representaciones en la parte superior del pictograma, y una en la parte inferior. Su sentido tiene que ser, en consonancia con el avance de la frase: *de la carne*.

**Pictograma 203**

Igual a pictograma 189. Significa: *vida*.

Pictograma 204

Cuatro dibujos abstractos con una línea corta oblicua, de la que brotan en horizontal, hacia la izquierda cuatro rayas paralelas. Su significado ha de ser: *eterna, para siempre*.

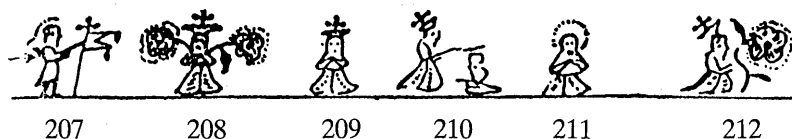
Pictograma 205

Igual a pictograma 50. Significa: *(se) haga*.

Pictograma 206

Igual a pictograma 118. Significa: *Jesús*.

El texto total del credo, en las expresiones descifradas del presente *Catecismo* viene a ser el siguiente: *(En la cruz). Creo (en) Dios Padre todohacedor, creador del cielo y la tierra. Creo (en) Jesucristo, (su) único Hijo, Señor, hecho hombre (por) obra del Espíritu Santo (y) la santa virgen (?) María. Sufrió (?) pasión a las órdenes de Poncio Pilato. Crucificado, muerto (y) sepultado, bajó al infierno; al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió al cielo; sentado allí a la bendita mano derecha de Dios Padre todohacedor. (Desde) allí vendrá (para) a los hombres juzgar, a vivos así como a muertos. Creo (en) el Espíritu Santo; la santa Iglesia católica; la comunión de los santos; el perdón de los pecados; la resurrección de la carne (?); la vida eterna. (Así) se haga, Jesús.*



SEXTA PARTE

SALVE

Pese a que la Salve tiene menor amplitud que el Credo, en la forma plástica en que ha sido redactada en este *Catecismo* ocupa casi la misma extensión. Este puede deberse a la mayor justeza de concepto aquilatados para expresar las ideas contenidas en el Credo, y la necesidad de proceder con mayor detenimiento para cada uno de los conceptos incluidos en la Salve. En los catecismos pictográficos, la Salve suele ser uno de los formularios que resulta más escurridizo en su interpretación. En esta ocasión acaso un poco menos que en otras, pero no resulta exento de una cierta dificultad interpretativa.

Pictograma 207

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

Pictograma 208

Igual a pictograma 120. Significa: *glorifique*.

Pictograma 209

Igual a pictograma 121. Significa: *María*.

Pictograma 210

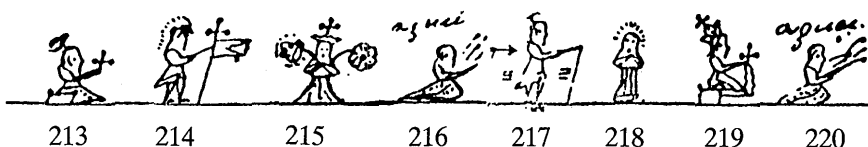
El personaje femenino que representa a María aparece extendiendo su mano (¿o una vara?) hacia otro personaje arrodillado, a la derecha del pictograma. Su sentido es: *misericordia*.

Pictograma 211

Igual a pictograma 125. Significa: *estás, eres*.

Pictograma 212

La representación correspondiente a María aparece arrodillada junto a una gran flor. Por comparación con el pictograma 239, su significado es: *muy dulce*.



Pictograma 213

Semejante al pictograma 181, aunque la persona sentada carece de rasgos divinos, y tiene una corona similar a la del pictograma 189. En el pictograma 181 aludido, el sentido, reclamado por el contexto del formulario, era el “está sentado”; en cambio, esta representación, como aparecerá corroborado en otras ocasiones a lo largo de la obra, significa: *esperanza, esperar*.

Pictograma 214

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

Pictograma 215

Igual a pictograma 120. Significa: *glorifique*.

Pictograma 216

Una persona arrodillada, de la que las rayas que proceden de su boca denotan la actitud de hablar. Sobre ella aparece la leyenda “aguci”. En la otra ocasión en que aparece esta leyenda sobre un pictograma igual (pictograma 220) cuadra el significado de: *a tí dirigimos, a tí suplicamos*.

Pictograma 217

Similar a pictograma 160, del que difiere porque a uno y otro lado de la persona representada aparece un conjunto de tres rayas horizontales. Confirmado por su repetición más adelante, significa: *desterrados*

Pictograma 218

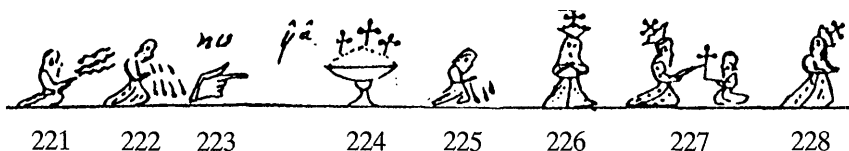
Igual a pictograma 62. Significa: *hijo*.

Pictograma 219

Un personaje igual en su representación iconográfica a la imagen empleada para “María” aparece sentado (?) en algo así como una plataforma separada del suelo. En sus manos tiene una de esas “cuerdas cerradas” o “rosarios”. El significado que cabe otorgarle, a tenor del contexto de la oración, no tiene nada que ver con María, sino que tiene que ser: *Eva*, o más genéricamente, *mujer*, si bien la representación de “mujer” sea diferente.

Pictograma 220

Igual a pictograma 216, con idéntica leyenda: “aguci”. Significa: *a tí suplicamos*.

**Pictograma 221**

Similar a pictograma 51, que representa la idea de expresar las palabras, hay una diferencia porque las rayas que tratan de plasmarlas están formadas por tres líneas ondulantes, en lugar de pequeños trazos rectos. Su significado es: *gemidos*.

Pictograma 222

Similar al pictograma anterior, los seis trazos aparecen claramente en una trayectoria oblicua de arriba hacia abajo. Su significado es: *lloros, llantos*.

Pictograma 223

Igual a pictograma 68. Está acompañado de la inscripción “nu”. Significa, por el contexto: *este*.

Pictograma 224

Un amplio recipiente dotado de peana propia contiene, dibujado por una línea de finos puntos, un abundante material que cae hacia ambos lados. En la parte superior aparecen tres cruces. Además, en la parte superior izquierda del pictograma aparece la inscripción “já”. Su significado, deducido por el sentido del contexto de la oración, ya que carece de paralelo en toda la obra, tendría que ser: *valle*.

Pictograma 225

Igual a pictograma 222. Significa: *lloros, lágrimas*.

Pictograma 226

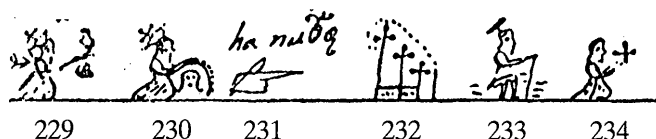
Igual a pictograma 121. Significa: *María*.

Pictograma 227

La representación plástica correspondiente a María llega a tocar con su mano estilizada una cruz que sostiene vertical un personaje arrodillado a la derecha del pictograma. Podría significar: *protectora nuestra*.

Pictograma 228

El mismo personaje de María aparece con la cara vuelta hacia la izquierda, en tanto que el cuerpo y los brazos apuntan a la derecha del pictograma. Su sentido obvio es: *vuelve*.



Pictograma 229

Pictograma confuso. En la reproducción que estoy empleando aparece un poco borroso. La representación de la persona de María tiene extendido el brazo estilizado, en cuyo extremo podría sostener una flor, de la que apenas se aprecian dos rasgos (¿hojas?) por encima y debajo del tallo. El significado que correspondería, con arreglo al texto de la oración es: *ojos*.

Sin embargo, en lo que se puede percibir del pictograma, no me parece que haya detalle alguno que responda, desde la plástica de la imagen, a tal significado.

Pictograma 230

La representación correspondiente a María tiene al extremo de su mano estilizada un rasgo doble (una línea curva, más un trazo de puntos paralelo a ella) que cobijan a una persona, de la que únicamente se adivina la cabeza en la parte inferior derecha del pictograma. Su significado podría ser: *de misericordia*.

A ello asisten dos razones: el sentido del texto de la Salve; y el cierto parecido con el pictograma 210, que se refería a la idea de misericordia, aunque haya que convenir que no aparece representada en ambos de la misma manera.

Pictograma 231

Igual a pictograma 68. En la parte superior del pictograma una inscripción dice: "ha nubq". Significa: *y*.

Pictograma 232

Igual a pictograma 29. Significaría, de acuerdo con esta similitud, "tres cruces", pero el sentido del texto de la oración está reclamando el significado de: *después*.

Pictograma 233

Igual a pictograma 217. Significa: *destierro*.

Pictograma 234

Igual a pictograma 4. Significa: *muestra*.

**Pictograma 235**

Igual a pictograma 118. Significa: *Jesús*.

Pictograma 236

Igual a pictograma 130. Significa: *el bendito fruto de tu vientre*.

Pictograma 237

Este pictograma, y los dos que le siguen, tiene una originalidad: está compuesto de una parte pictográfica, y de una parte alfabética. A diferencia de otras inscripciones que constan en la parte superior de los respectivos pictogramas, la del presente aparece en la parte inferior, y da la sensación de que no se trata de una adición posterior, sino de un rasgo original. Representa una “o” y para no confundirla con un círculo que representara a un número, está dotada de un acento circunflejo.

El resto del pictograma es igual al pictograma 210. Significa: *¡Oh misericordiosa!*

Pictograma 238

Con la adición de la “o” del pictograma anterior, el resto del pictograma podría ser una repetición de aquél si no fuera porque además incluye la representación correspondiente al pictograma 50. El conjunto del pictograma tiene, pues, el significado de: *¡Oh hacedora de misericordia!*

Pictograma 239

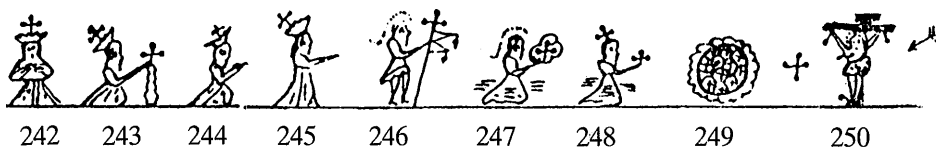
Con la aclaración efectuada en el pictograma 237, el pictograma presente es igual al 212. Su significado es: *¡Oh dulce!*

Pictograma 240

Figura igual a la del pictograma 87, teniendo en sus brazos una gran flor. A pesar de que el pictograma 87 (y otros semejantes) respondían al sentido de “estás”, el contexto presente aconseja modificar el sentido por el de “virgen”; si a ello se añade el sentido que le presta la flor, como en el pictograma 212, el conjunto quedaría como: *dulce virgen*.

Pictograma 241

Igual a pictograma 132. Significa: *santa*.

**Pictograma 242**

Igual a pictograma 121. Significa: *María*.

Pictograma 243

Igual a pictograma 136. Significa: *ruega*.

Pictograma 244

Igual a pictograma 132. Significa: *santa*.

Pictograma 245

Igual a pictograma 132. La duplicación, y el contexto, podrían aconsejar la modificación del significado de este pictograma por: *madre*.

Pictograma 246

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

Pictograma 247

Igual a pictograma 6. Significa: *devoción, reverencia*.

Pictograma 248

Igual a pictograma 4. Significa: *muestra*.

Pictograma 249

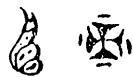
Un gran círculo sombreado está rodeado de una orla sinuosa en toda su circunferencia. El sentido de la oración, ya que carece de paralelo, tendría que significar: *promesas*.

Pictograma 250

Igual a pictograma 11. Significa: *Jesucristo*.

Hay una observación que hacer: el pictograma aparece dividido, ya que la primera parte consta en una banda, y la segunda consta en la banda inmediatamente inferior, lo que denota el no excesivo cuidado del *tlacuilo*.

Sobre la segunda parte del pictograma, la representación de Jesús en la cruz, aparece en la parte superior, una flechita indicando que se altera el sentido de la lectura, pues se inicia la última banda de esta doble página, y se avanza de derecha a izquierda.



251 252

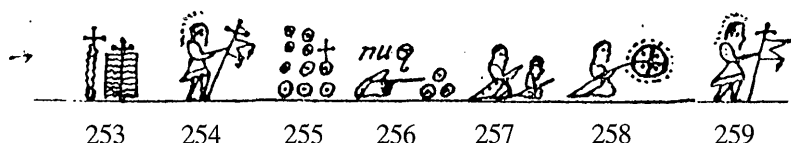
Pictograma 251

Igual a pictograma 50. Significa: *(se) haga*.

Pictograma 252

Igual a pictograma 118. Significa: *Jesús*.

Descifrado el total de la Salve, con las dudas y las suposiciones que obligatoriamente he tenido llevar a cabo, podría quedar así: *Dios (te) glorifique, María, misericordiosa eres. Muy dulce esperanza, Dios (te) glorifique. A tí (nos) dirigimos, desterrados hijos de Eva (?). A tí suplicamos (con) gemidos y lloros (en) este valle (?) de lágrimas. María, protectora nuestra (?), vuelve (tus) ojos de misericordia y después (?) del destierro muestra(nos) a Jesús, bendito fruto del vientre. ¡Oh misericordiosa!, ¡Oh hacedora de misericordia!, ¡Oh muy dulce, dulce virgen! Santa María ruega; santa madre de Dios dignos muestra(nos) de las promesas de Jesucristo. (Así) se haga, Jesús.*



SEPTIMA PARTE

MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

La presencia de los mandamientos suele quedarse en la mera enunciación de cada uno de ellos. En el presente *Catecismo* no se produce una excepción. Con la inscripción que figura al frente de ellos (“Decálogo”) queda suficientemente claro el contenido de esta parte.

Pictograma 253

Igual a pictograma 77. Significa: *mandamientos*.

Pictograma 254

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

Pictograma 255

Diez pequeños círculos en dos hileras verticales de cuatro, más una de dos; el que está arriba en esta última hilera tiene una cruz como remate. Significa: *diez*.

Pictograma 256

Igual a pictograma 68; además está señalando a tres círculos que aparecen a la derecha del pictograma. En la parte superior está escrito “nuq”. Significa: *estos tres*.

Pictograma 257

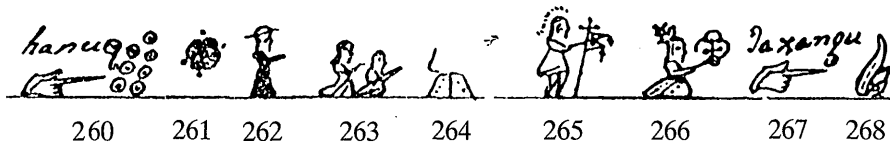
Dos personas están arrodilladas; de ellas la primera que está a la izquierda es de mayor tamaño que la segunda. Significa: *primeros*.

Pictograma 258

Un personaje arrodillado está señalando, en la segunda parte de este pictograma compuesto la representación que aparecía en el pictograma 60. El significado del pictograma es: *para el nombre*.

Pictograma 259

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

**Pictograma 260**

Igual a pictograma 68. La mano señala a siete círculos (dos hileras de tres más uno en el centro de la parte superior. Por encima la inscripción “hanuq”. Significa: *estos siete*.

Pictograma 261

Igual a pictograma 80. Significa: *provecho*.

Pictograma 262

Una persona vestida con ropa hasta los pies y sombrero. La ropa aparece ensombrecida. Significa: *prójimo*.

Pictograma 263

Igual a pictograma 256. Significa: *(el) primero*.

Pictograma 264

Borroso, al menos en la reproducción disponible, parece que se trata de dos personas (aparecen insinuadas dos cabezas), con un tronco común. Recuerda al pictograma 197. Su significado, con una cierta vinculación ideológica con aquél es: *amar*.

Pictograma 265

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

Pictograma 266

La figura que representa a María (en el avemaría y en la salve) aparece en la misma actitud que el personaje del pictograma 6, que denota “reverencia, devoción”. Podría tener el sentido de: *reverenciar(lo)*, y también el otro, más acorde con el formulario habitual de los mandamientos de: *más que*.

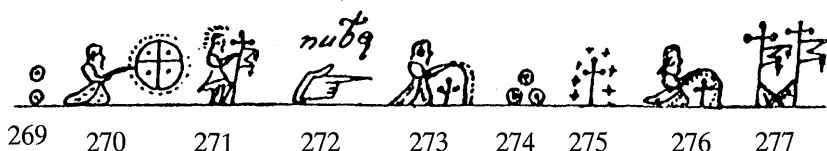
Pictograma 267

Igual a pictograma 68. Además reza la inscripción “Jaxangu”. Significa: *a esto*.

Pictograma 268

Igual a pictograma 50. Significa: *hecho*.

En este contexto, “hecho” es equivalente a “creado”, igual que “todohacedor” (pictograma 149) venía a significar “creador”.

**Pictograma 269**

Dos circulitos representan al ordinal: *el segundo*.

Pictograma 270

Igual a pictograma 258. Significa: *el nombre*.

Pictograma 271

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

Pictograma 272

Igual a pictograma 68. En la parte superior aparece escrito “nubq”. Su significado más acomodado parece ser: *manda*.

En otras ocasiones en que aparece este pictograma junto a esta inscripción parece que es el sentido que mejor se acomoda.

Pictograma 273

Parecido al pictograma 230, un personaje arrodillado extiende su mano, que se prolonga en un doble trazo (línea curva, más línea punteada paralela); en el interior del espacio que determina con el umbral inferior de la banda aparece una cruz. Su significado es: *respetar*.

Pictograma 274

Tres circulitos son la representación del ordinal: *el tercero*.

Pictograma 275

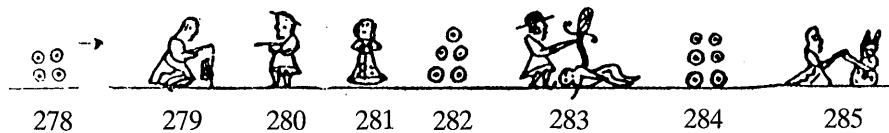
Una cruz como la del pictograma 12 está rodeada de una corona de crucecitas en todo su contorno. Su significado podría ser: *santificar*.

Pictograma 276

Igual a pictograma 273. Significa: *respetar*.

Pictograma 277

Dos banderolas como las que aparecen en el pictograma 27, una junto a otra; da la impresión de que están amarradas entre sí, o apoyadas en un soporte por la parte inferior. Su significado más lógico a la vista del contexto es: *las fiestas*.

**Pictograma 278**

Cuatro círculos son indicativo del ordinal: *el cuarto*.

Pictograma 279

Una persona arrodillada que tiene en sus manos una línea que tras hacer un nudo llega hasta el umbral inferior de la banda. Tiene un evidente parecido con el pictograma 273, así como también un significado similar: *honrar*.

Pictograma 280

Presentado en sentido inverso (mirando hacia la izquierda, como si formara parte del pictograma anterior, un personaje masculino, con vestido hasta la rodilla y sombrero plano en la cabeza. Su significado es: *padre*.

Pictograma 281

Una mujer vista de frente; el cabello le cae recogido a ambos lados de la cara. Su significado es: *madre*.

Pictograma 282

Cinco círculos representan al ordinal: *el quinto*.

Pictograma 283

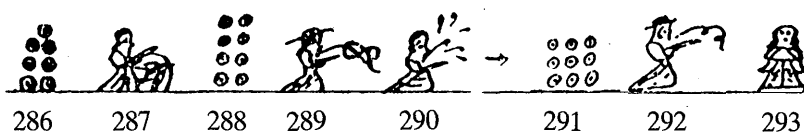
Una escena en que un personaje con vestido corto y sombrero está clavando una inmensa espada o puñal, tan grande como él mismo, a otra persona tendida en el suelo. La referida espada, que tiene hoja curva, ha traspasado a la víctima, e incluso su punta aparece por debajo del umbral inferior de la banda que separa unos pictogramas de otros. Aunque no aparezca ningún rasgo que denote el sentido negativo que hay que dar a la escena, su sentido es claro: *no matar*.

Pictograma 284

Seis círculos remiten al ordinal correspondiente: *el sexto*.

Pictograma 285

Una persona arrodillada ante la representación del pecado conforme al pictograma 18. Su sentido, tendría que ser “no pecar”, pero el contexto está haciendo alusión a un determinado tipo de pecado, y no sólo a la idea general de falta. En consecuencia, su significado es: *no fornicar*.

**Pictograma 286**

Siete círculos, dispuesto en dos hileras de tres, más uno en la parte superior. Alude al ordinal correspondiente: *el séptimo*.

Pictograma 287

La imagen resulta poco expresiva: una persona arrodillada tiene su brazo extendido; de él brota una línea curva que desciende hasta el límite inferior de la banda, y en el espacio así delimitado hay dibujado un objeto que no es posible identificar con algo conocido. No obstante, parece que no existe dificultad para otorgar un significado preciso al pictograma, a tenor del formulario de los mandamientos: *no robar*.

Pictograma 288

Ocho círculos, en dos hileras de cuatro. Su significado es: *el octavo*.

Pictograma 289

Una persona arrodillada, con sombrero (cosa muy rara, que sólo se repite en el pictograma 292, pues siempre los personajes arrodillados suelen carecer de rasgos identificativos precisos). De su boca sale una larga línea que forma un lazo o nudo. Con la ausencia de rasgos negativos, que se viene produciendo en el enunciado de todos los mandamientos, pero dándolo por supuesto en todos los casos, el sentido del pictograma sería: *no enredar*.

Pictograma 290

Igual a pictograma 51. Significa: *palabras*.

Pictograma 291

Nueve círculos, en tres hileras de tres unidades cada una. Significa: *el noveno*.

Pictograma 292

Igual a pictograma 289. Significa: *no enredar*, pero por el contexto del formulario, también cabe el sentido de: *no desear*.

Pictograma 293

Igual a pictograma 281. Tendría que responder al mismo significado (“madre”), pero el contexto aconseja el significado de: *mujer, esposa*.

**Pictograma 294**

Igual a pictograma 262. Significa: *prójimo*.

Pictograma 295

Igual a pictograma 255. Su significado responde al ordinal oportuno: *el décimo*.

Pictograma 296

Casi igual a pictograma 289, pues la persona representada esta vez carece de sombrero. Significa, como el pictograma 292: *no desear*.

Pictograma 297

Representación de un animal, concretamente un cuadrúpedo, que podría entenderse que está atado a un pequeño círculo que aparece a la derecha del pictograma. Su sentido no puede ser otro que: *los bienes*.

No deja de llamar la atención la omisión, que cabría esperar del pictograma 294 repetido, para señalar que se trata de “los bienes del prójimo”, o “los bienes ajenos”. Sin embargo, falta tal matiz, que hay que dar por implícito.

Pictograma 298

Igual a pictograma 68. Aparece la inscripción “nuya”, en la parte superior del pictograma. Significa: *estos*.

Pictograma 299

Igual a pictograma 255, aunque los círculos aparezcan distribuidos de otra manera (tres hileras de tres, más uno a la izquierda). Significa: *diez*.

Pictograma 300

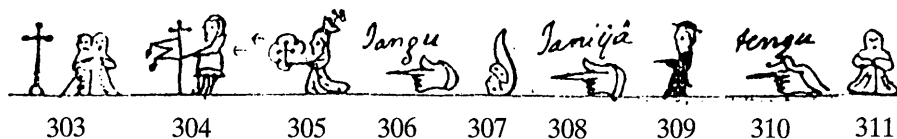
Igual a pictograma 77. Significa: *mandamientos*.

Pictograma 301

Parecido a pictograma 92, aparece una puerta, orlada de un adorno en todo su contorno. En su interior, aparecen dos círculos, que constituyen, sin duda, un anticipo del pictograma siguiente. Su sentido es: *encierran*.

Pictograma 302

Igual a pictograma 239. Significa: *dos*.

**Pictograma 303**

Pictograma compuesto de una cruz (similar a la del pictograma 10), y la misma representación del pictograma 264. Su sentido puede ser, simplemente: *amar*. O teniendo en cuenta la totalidad del pictograma, y apartándose del enunciado común de los mandamientos: *por la cruz amar*.

Pictograma 304

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

En este pictograma se invierte el orden de lectura de la banda final de los mandamientos.

Pictograma 305

Igual a pictograma 266. Significa: *más que*.

Pictograma 306

Igual a pictograma 68. La leyenda escrita dice: "Jangu". Significa: *a lo*.

Pictograma 307

Igual a pictograma 50. Significa: *hecho, creado*.

Pictograma 308

Igual a pictograma 68. En esta ocasión aparece escrito: "Janiya". Significa: *y*.

Pictograma 309

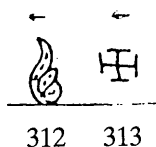
Igual a pictograma 262. Significa: *prójimo*.

Pictograma 310

Igual a pictograma 68. La inscripción manuscrita reza: "tengu". Significa: *como, así como*.

Pictograma 311

Parecido a pictograma 211, pero sin ningún rasgo distintivo (aureola, sombrero,...), un personaje aparece de frente. El contexto del formulario de los mandamientos está reclamando su sentido: *a ti*.

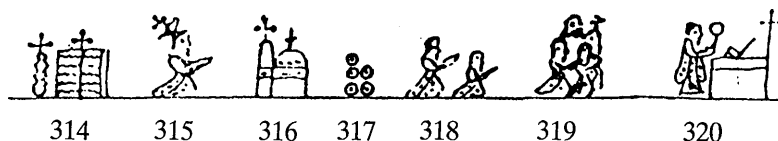
**Pictograma 312**

Igual a pictograma 50. Significa: *(se) haga*.

Pictograma 313

Igual a pictograma 118. Significa: *Jesús*.

El formulario de los mandamientos de la ley de Dios viene a decir de la siguiente forma: *Los mandamientos de Dios (son) diez; los tres primeros (son) (para) el nombre de Dios; estos siete (son) (para) provecho del prójimo. El primero, amar a Dios más que a lo creado. El segundo, el nombre de Dios (se) manda respetar. El tercero, santificar (?) las fiestas. El cuarto, honrar padre (y) madre. El quinto (no) matar. El sexto, (no) fornicar. El séptimo, (no) robar. El octavo, (no) enredar las palabras. El noveno, (no) desear la mujer del prójimo. El décimo (no) desear los bienes (suyos). Estos diez mandamientos (se) encierran en dos: amar a Dios más que a lo creado; y al prójimo así como a tí. (Así) se haga, Jesús.*



OCTAVA PARTE

MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

A los mandamientos de Dios siguen los establecidos por la Iglesia, de manera que una vez vistas unas obligaciones, éstas queden complementadas por las imposiciones o concreciones que la Iglesia ha llevado a cabo de los mandamientos divinos. Existe alguna dificultad interpretativa, en ciertos pictogramas cuyo significado solamente puede ser aventurado, pero sin tener absoluta certeza en su significado exacto.

Pictograma 314

Igual a pictograma 77. Significa: *mandamientos*.

Pictograma 315

Igual a pictograma 132. Significa: *santa*.

Pictograma 316

Igual a pictograma 69. Significa: *Iglesia*.

Pictograma 317

Igual a pictograma 282. Significa: *cinco*.

Pictograma 318

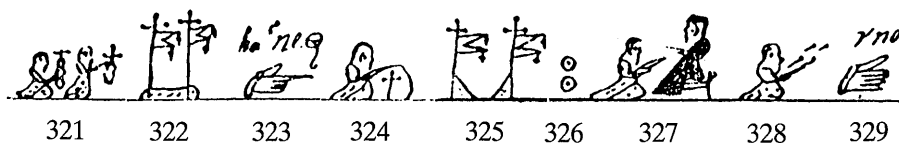
Igual a pictograma 263. Significa: *el primero*.

Pictograma 319

Una serie de personas agrupadas, en un dibujo poco nítido. El sentido del pictograma podría ser: *acudir*.

Pictograma 320

Un sacerdote está revestido ante un altar, sobre el que está depositado un misal; dicho altar está rematado por una cruz. El sacerdote tiene en sus manos una hostia. Su significado es: *misa*.

**Pictograma 321**

Dos personajes arrodillados, iguales al que aparece en el pictograma 3. Su significado es: *los creyentes*.

Pictograma 322

Casi igual a pictograma 277, aunque esté modificada la peana en que se sostienen los dos estandartes representados. Significa: *fiestas*.

Pictograma 323

Igual a pictograma 68. Aparece escrito “haneq”. El pictograma significa: *así como*.

Pictograma 324

Igual a pictograma 273. Significa: *respetar*.

Pictograma 325

Igual a pictograma 277. En esta ocasión se aprecian bien las peanas respectivas de cada estandarte, que aparecían mezcladas en 277. Significa: *fiestas*.

Pictograma 326

Igual a pictograma 269. Significa: *el segundo*.

Pictograma 327

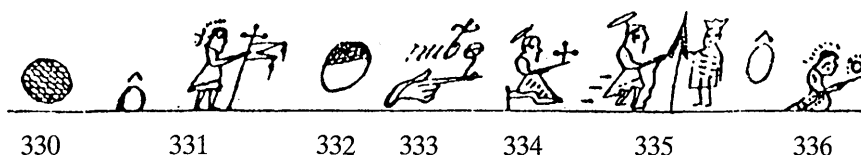
Una persona arrodillada frente a otra que está sentada; esta segunda persona tiene el vestido sombreado. El significado es: *confesión*.

Pictograma 328

Igual a pictograma 43. Significa: *palabras*.

Pictograma 329

Igual a pictograma 68, aunque el dedo índice no es tan estilizado como en otras ocasiones, sino que aparece bien dibujado, pero netamente separado del resto de los dedos. En la parte superior del pictograma la leyenda (a no ser que se trata de una coincidencia) en castellano dice: “vno”. Significaría: *una vez*.



Pictograma 330

Un círculo grande ocupa todo el pictograma; todo él está cuidadosamente obscurecido mediante una trama de líneas quebradas minuciosamente dibujadas. Podría significar, conforme al contexto del formulario: *(al) año*.

Pictograma 331

Pictograma compuesto. A la izquierda aparece la misma “ô” con acento circunflejo que consta en los pictogramas 237, 238 y 239, con el sentido de interjección que encaja con ese lugar de la salve. A la derecha, la representación es igual a la del pictograma 27, y significa *Dios*.

Sin embargo, no parece que encaje aquí una interjección de esta índole, ni los formularios más comunes de los mandamientos de la Iglesia incluyen algo parecido. No encuentro un significado adecuado que encaje con el contexto inmediato.

Pictograma 332

Parecido a pictograma 319, aparece un círculo del mismo tamaño aproximado, y la mitad superior está sombreada. Podría significar: *medio año*.

Pictograma 333

Igual a pictograma 68, está acompañado de la inscripción “nubq”. Significa, igual que en pictograma 272: *manda*.

Pictograma 334

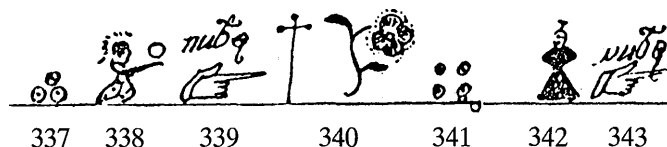
Igual a pictograma 213. Significa: *esperar*.

Pictograma 335

Una persona, igual a la del pictograma 187, está ante otra con capa, a través de la cual se traslucen las costillas; sus piernas y brazos están dibujadas por simples líneas, queriendo representar los huesos. Está tocada con un sombrero tipo bonete. En su mano lleva una especie de lanza aguzada (?). El sentido del pictograma, que encaja con el contexto, sería: *peligro de muerte (?)*.

Pictograma 336

Pictograma compuesto. A la izquierda, el mismo signo que aparecía en pictograma 331: “ô”. A la derecha una persona arrodillada, cuyo brazo alargado y estilizado está tocando un circulito rodeado de una aureola de puntos.



Como ocurría también en el pictograma 331, no encuentro posible significado que encaje para la primera parte del pictograma, que si bien respondía perfectamente a una interjección en los pictogramas 237, 238 y 239, no se acomoda a un significado con sentido lógico. En cambio, la segunda parte del pictograma encaja a la perfección con el sentido de: *comulgar*.

Pictograma 337

Igual a pictograma 274. Significa: *el tercero*.

Pictograma 338

Igual a la segunda parte del pictograma 336. Significa: *comulgar*.

Pictograma 339

Igual a pictograma 68; como en el pictograma 333, lleva adjunta la leyenda de “nubq”. Significa: *mandar*.

Pictograma 340

Pictograma compuesto. La primera parte, a la izquierda, incluye una cruz igual a la del pictograma 12; a la derecha, la segunda parte ofrece una flor semejante a la de la segunda parte del pictograma 239. El sentido del pictograma, por el contexto del formulario, tiene que ser: *Pascua florida*.

Pictograma 341

Igual a pictograma 278. Significa: *el cuarto*.

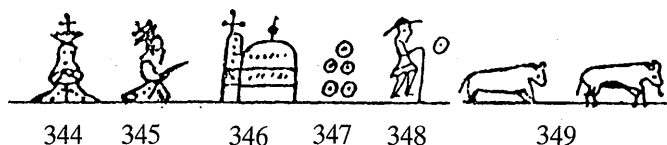
Pictograma 342

Una persona vista de frente, y con el vestido oscuro parece soportar en su cabeza un palo (?) de través. El sentido del formulario aconseja asignarle el significado de: *ayunar*.

Coincide con el sentido en el pictograma 905, donde se percibe la representación iconográfica con mucha mayor claridad.

Pictograma 343

Igual a pictograma 68, acompañado de la leyenda “nubq”. Significa: *manda*.

**Pictograma 344**

Igual a pictograma 133. Significaría: *María*.

Pictograma 345

Igual a pictograma 132. Significaría: *santa*.

Es evidente que en estos dos pictogramas ha habido una inversión de términos, porque lo que en realidad ha querido dejar reflejado el autor ha sido la expresión “santa madre”, que se completa en el pictograma siguiente con la expresión “Iglesia”.

En cambio, tomando literalmente los dibujos en el orden establecido, carece de lógica una equivalencia con la expresión “María santa Iglesia”.

No hay más remedio que observar, también, que para la idea de madre carnal, el autor se ha servido de otro pictograma (281), diverso del que utiliza para aquellas ocasiones en que se está expresando con sentido espiritual.

Al conjunto de los pictogramas 344 y 345 hay que asignarles, pues, el sentido de: *santa madre*.

Pictograma 346

Igual a pictograma 69. Significa: *Iglesia*.

Pictograma 347

Igual a pictograma 282. Significa: *el quinto*.

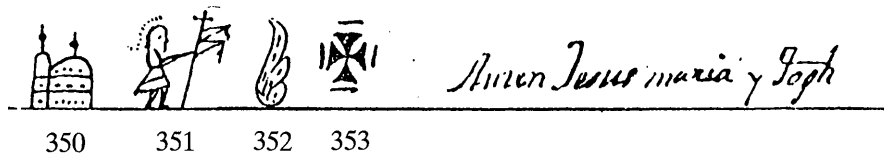
Pictograma 348

Una persona similar a la del pictograma 160, con un circulito a la derecha del pictograma; dicho circulito podría representar la idea de “dinero”, pues lo que encaja al pictograma, por el sentido del formulario es: *pagar (?)*.

Pictograma 349

Duplicado, resulta igual al pictograma 297, que significaba “bienes”. El presente pictograma podría tener prácticamente el mismo significado: *de los bienes*.

Si se hubiera respetado la lógica que desarrolla este *Catecismo*, a partir del presente pictograma 349, tendría que haberse dibujado a la parte derecha de la banda, invirtiendo el sentido de la lectura, ya que se trata de la últi-



ma banda dedicada a este apartado de los mandamientos de la Iglesia, y los pictogramas que figuran en ella no la ocupan en su totalidad, sino sólo a medias. Sin embargo, aquí se produce una excepción, que está consignada al comienzo de la banda por medio de una flechita (posterior) que indica hacia donde se tiene que hacer la lectura.

Pictograma 350

Igual a pictograma 69. Significa: *Iglesia*.

Pictograma 351

Igual a pictograma 27. Significa: *Dios*.

Pictograma 352

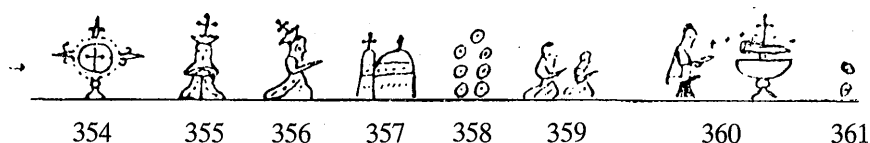
Igual a pictograma 50. Significa: *(se) haga*.

Pictograma 353

Igual a pictograma 118. Significa: *Jesús*.

A continuación, no numerada como pictograma, pues me ha parecido una glosa posterior, añadida al *Catecismo* aprovechando que había espacio disponible en la banda última, aparece la inscripción “Amen Jesus maria y Jo(se)ph”.

El conjunto de la octava parte, dedicada a los mandamientos de la Iglesia, tiene la siguiente propuesta de lectura: *Los mandamientos de la santa Iglesia (son) cinco. El primero, acudir a misa los creyentes (en) las fiestas, así como respetar las fiestas. El segundo, (en) la confesión decir (los pecados) una vez (?) (cada) año (...) (según) Dios, (o) (cada) medio año; (se) manda (si) espera peligro de muerte (?), o (si) (ha de) comulgar. El tercero, comulgar se manda (por) Pascua florida. El cuarto, ayunar (?) (lo) manda la santa madre Iglesia. El quinto, pagar (?) de los bienes a la Iglesia de Dios. (Así) se haga, Jesús.*



NOVENA PARTE

SACRAMENTOS

La parte que corresponde a los sacramentos es muy breve. Se limita a una simple enumeración, carente de todo tipo de explicación y de ahí que la amplitud sea muy reducida. No ofrece particulares problemas de interpretación.

Pictograma 354

Igual a pictograma 79. Significa: *sacramentos*.

Pictograma 355

Igual a pictograma 133. Significa: *María*.

Pictograma 356

Igual a pictograma 132. Significa: *santa*.

Vuelve a ocurrir lo mismo que había sucedido en los pictogramas 344 y 345. El verdadero sentido de estos pictogramas sería: *santa madre*.

Pictograma 357

Igual a pictograma 69. Significa: *Iglesia*.

Pictograma 358

Igual a pictograma 286. Significa: *siete*.

Pictograma 359

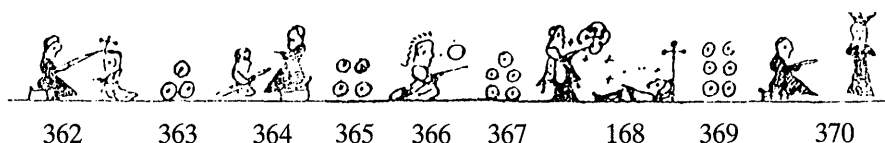
Igual a pictograma 263. Significa: *el primero*.

Pictograma 360

Un sacerdote revestido de sotana y roquete está frente a una gran pila bautismal. El sentido es obvio: *bautismo*.

Pictograma 361

Igual a pictograma 239. Significa: *el segundo*.

**Pictograma 362**

Una persona (que hay que identificar como un obispo) está sentada, mientras extiende su mano estilizada hasta la frente de otra persona que se encuentra ante él arrodillado; en la frente de este segundo, está haciendo la señal de la cruz, como refleja el pictograma. Su sentido es: *confirmación*.

Pictograma 363

Igual a pictograma 274. Significa: *el tercero*.

Pictograma 364

Igual a pictograma 327. Significa: *confesión*.

Pictograma 365

Igual a pictograma 278. Significa: *el cuarto*.

Pictograma 366

Igual a la segunda parte del pictograma 336. Significa: *comunión*.

Pictograma 367

Igual a pictograma 282. Significa: *el quinto*.

Pictograma 368

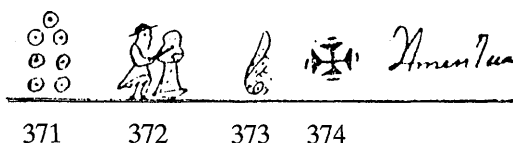
Un sacerdote revestido está tocando una aureola lobulada similar a la del pictograma 6, en cuyo interior hay una cruz; en la otra parte del pictograma aparece tendido en el suelo el cuerpo de una persona, cuya cabeza está tocando la base de una cruz alta con la que se cierra el pictograma por la derecha. Su sentido es: *extremaunción*.

Pictograma 369

Igual a pictograma 284. Significa: *el sexto*.

Pictograma 370

Una persona revestida de vestido obscuro está sentada a la izquierda del pictograma, mientras señala con su mano a otra que aparece a la derecha, también con vestido obscuro hasta los pies y tocada con un sombrero que recuerda en todo a un bonete (aparecía también en el pictograma 86). Su sentido es: *orden de padre* (o sacerdotal).

**Pictograma 371**

Igual a pictograma 286. Significa: *el séptimo*.

Pictograma 372

Un hombre y una mujer (similares a los de los pictogramas 280 y 281) unen sus manos. Significa: *matrimonio*.

Pictograma 373

Igual a pictograma 50. Significa: *(se) haga*.

Pictograma 374

Igual a pictograma 118. Significa: *Jesús*.

También aquí, de la misma forma que ocurría en la parte octava, a continuación del pictograma 374 aparece, sin numeración, una inscripción que no hace más que reduplicar lo que estaba dicho en forma pictográfica. Como había menos espacio disponible que en la ocasión anterior, el que lo escribió se limitó a poner "Amen Jesus".

El apartado relativo a los sacramentos, interpretado con arreglo a los pictogramas, es: *Los sacramentos de la santa madre Iglesia (son) siete. El primero, bautismo; el segundo, confirmación; el tercero, confesión; el cuarto, comunión; el quinto, extremaunción; el sexto, orden de padre; (y) el séptimo, matrimonio. (Así) se haga, Jesús.*

(continuará)